
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 边境费用(fee Of The Frontier) 000001

**2.** 边境费用(fee Of The Frontier) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 边境费用(Fee of the Frontier)
## 第1/2页

[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['ɔːgəst] - .
**This etext was produced from Amazing Stories August 1960 .**
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 八月 - .

本文摘自1960年8月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
**publication was renewed .**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz]
**They didn't think of themselves as**
他们 没有 思考 的 他们自己 作为

他们并不认为自己是

[ˌpaɪə'nɪəs] .
**pioneers .**
先驱者 .

先驱者。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə]
**They simply had a job to**
他们 简单地 有 一个 工作 到

他们只是有一份工作而已。

[duː; də] .
**do .**
做 .

做。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]
**And if they had to give up**
和 如果 他们 有 到 给 向上

如果他们不得不放弃

['mʌni] , [ɔː(r)]['paʊə(r)] , [ɔː(r)] [lʌv] — [ɔː(r)][laɪf]
**money , or power , or love — or life**
钱 , 或者 力量 , 或者 爱 — 或者 生活

金钱、权力、爱情——或者生命

[ɪt'self] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]
**itself — that was the**
本身 — 那 曾是 这

本身——那就是

[fiː] [ɒv; əv][ðə; ði]
**FEE OF THE**
费用 的 这

费用

['frʌntɪə(r)]
**FRONTIER**
边境

边境

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . [faɪf]
**By H . B . FYFE**
经过 H . B . 费夫

作者：HB FYFE

['ɪləstreɪtə(r)] -
**ILLUSTRATOR EMSH**
插画家 -

插画师 EMSH

[rɒm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dəʊm] , [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ,
**rom inside the dome , the night sky is a beautiful thing ,**
只读存储器 里面 这 穹顶 , 这 夜晚 天空 是 一个 美丽的 事物 ,

从穹顶内望出去，夜空美极了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['deɪmɒs] [ænd; ənd] ['foʊbəs] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][bræg] [ə'baʊt] .
**even though Deimos and Phobos are nothing to brag about .**
甚至 尽管 戴莫斯 和 火卫一 是 没有什么 到 吹牛 关于 .

尽管火卫二和火卫三没什么值得夸耀的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɔːk] [ˌaʊt'saɪd] , ['meɪbi] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['rɒkɪt] [fiːld] , [juː; jʊ]['nəʊtɪs][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
**If you walk outside , maybe as far as the rocket field , you notice a difference .**
如果 你 走 外部 , 或许 作为 远的 作为 这 火箭 场地 , 你 注意 一个 不同之处 .

如果你走到户外，哪怕只是走到火箭发射场附近，你也会注意到一些不同之处。

[pɑːst][ðə; ði] ['nærəʊ] [dɪ'veləpt] [strɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dəʊm] ,
**Past the narrow developed strip around the dome ,**
过去的 这 狭窄的 发达 条 大约 这 穹顶 ,

穿过穹顶周围狭窄的已开发区域，

[ðə; ði] ['dezət] [lænd] [laɪz] [æz; əz] [tʃɪld] [ænd; ənd]['brɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][fɔː(r); fə(r)]['iːɒnz][bɪ'fɔː(r)] ['ɜːθˌmæn] [riːtʃt] [mɑːz] .
**the desert land lies as chilled and brittle as it did for eons before Earthmen reached Mars .**
这 沙漠 土地 谎言 作为 冷藏 和 脆 作为 它 做过 为了 亿万年 前 地球人 达到 火星 .

火星上的沙漠地带依然像地球人到达火星之前的亿万年那样寒冷而脆弱。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [rɔː] [ænd; ənd]['kruːəl] .
**The sky is suddenly raw and cruel .**
这 天空 是 突然 生的 和 残忍的 .

天空突然变得阴冷而残酷。

[juː; jʊ] [pʊl] [jɔː(r); jə(r)][fɜːrz] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ænd; ənd] [tʃek] [jɔː(r); jə(r)]['ɒksɪdʒən][mɑːsk] ,
**You pull your furs around your nose and check your oxygen mask ,**
你 拉 你的 毛皮 大约 你的 鼻子 和 查看 你的 氧 面具 ,

你拉起鼻子周围的皮毛，检查了一下氧气面罩。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd] ['sʌmθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɪn] [wɔːl] [ɒv; əv][klɪə(r)]['plæstɪk] .
**and wish you were inside something , even a thin wall of clear plastic .**
和 希望 你 是 里面 某物 , 甚至 一个 薄的 墙 的 清除 塑料 .

你会希望自己身处某个东西里面，哪怕是一堵薄薄的透明塑料墙。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [stænd] [hɪə(r)] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
**I like to stand here , though , and look out at it ,**
我 喜欢 到 站立 这里 , 尽管 , 和 看 出去 在 它 ,

不过，我喜欢站在这里，眺望远方。

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [fɑː(r)] [ðəʊz] [ʃɪps] [grəʊp] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] ['naʊədeɪz] ,
**just thinking about how far those ships grope out into the dark nowadays ,**
只是 思维 关于 如何 远的 那些 船舶 摸索 出去 进入 这 黑暗的 如今 ,

光是想想如今那些船只要在黑暗中摸索多远，就让人觉得不可思议。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [dʒets] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [gʌts] .
**and about the men who have gone out there on a few jets and a lot of guts .**
和 关于 这 男人 WHO 有 已消失 出去 那里 在 一个 很少 喷气式飞机 和 一个 很多 的 内脏 .

还有那些乘坐几架喷气式飞机，怀着无比勇气前往那里的男人们。

[ai] [njuː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . . .
**I knew a bunch of them . . .**
我 知道 一个 束 的 他们 . . .

我认识他们中的很多人……

[sʌm; səm] [stɪl] [aʊt] [ðeə(r)] , [ai] [ges] .
**some still out there , I guess .**
一些 仍然 出去 那里 , 我 猜测 .

我想，应该还有一些人在外面活动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɹ'ɒkɪtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ,
**There was a time when nearly everything had to be rocketed out from Earth ,**
那里 曾是 一个 时间 什么时候 几乎 一切 有 到 是 火箭 出去 从 地球 ,

曾几何时，几乎所有东西都必须用火箭从地球发射出去。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['ɔːgənaɪzd] [ɔːl] [ðəʊz] ['kemɪk(ə)l] [trɪks] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [krɒps] [tuː; tə] ['riːəl] [fuːd] .
**before they organized all those chemical tricks that change the Martian crops to real food .**
前 他们 组织 全部 那些 化学 技巧 那 改变 这 火星人 农作物 到 真实的 食物 .

在他们组织起各种化学手段，将火星作物变成真正的食物之前。

[dəʊmz] [wɜːrnt] ['fænsi] [ðen] .
**Domes weren't fancy then .**
穹顶 不是 想要 然后 .

当时的圆顶建筑并不时髦。

['ædɪkwət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
**Adequate , of course ;**
足够的 , 的 课程 ;

当然足够了；

[nəʊ] [sens] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːnsiz] [wɪð] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [kɒst] [səʊ] [mʌtʃ] ['fjuːəl] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪə(r)] .
**no sense in taking chances with lives that cost so much fuel to bring here .**
不 感觉 在 采取 机会 和 生活 那 成本 所以 很多 燃料 到 带来 这里 .

把生命运到这里要花费那么多燃料，拿生命冒险毫无意义。

[stɪl] , [ðə; ði] ['kɒləniz] [kept] ['grəʊɪŋ] .
**Still , the colonies kept growing .**
仍然 , 这 殖民地 保留 生长 .

然而，这些殖民地仍在不断壮大。

[weə(r)] ['piːp(ə)l] [gəʊ] , ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒf] [ðem; ðəm] , [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
**Where people go , others follow to live off them , one way or another .**
在哪里 人们 去 , 其他的 跟随 到 居住 离开 他们 , 一 方式 或者 其他 .

人们走到哪里，其他人就会以各种方式跟随他们，以此谋生。

---

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [step] ['aʊtwəd] .
**It began to look like time for the next step outward .**
它 开始 到 看 喜欢 时间 为了 这 下一个 步 向外 .

看来是时候迈出下一步向外扩张的步伐了。

---

[əʊ] , [ðə; ði] ['æstərɔidz] . . . [ʃʊə(r)] .
**Oh , the Asteroids . . . sure .**
哦 , 这 小行星 . . . 当然 .

哦，小行星……当然。

---

[nɒt] [ðem; ðəm] .
**Not them .**
不是 他们 .

不是他们。

---

[ai] [dɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['hɒpɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [taɪm] .
**I did a bit of hopping there in my own time .**
我 做过 一个 少量 的 跳跃 那里 在 我的 自己的 时间 .

我利用空闲时间在那里进行了几次短途旅行。

---

[ɪn] [fækt] — [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [kən'trəʊl] — [ai] [spent] [tuː]
**In fact — on account of conditions beyond my choice and control — I spent too**
在 事实 — 在 帐户 的 状况 超过 我的 选择 和 控制 — 我 花费 也
[mʌtʃ] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌl] [ʃiːldz] .
**much time on the wrong side of the hull shields .**
很多 时间 在 这 错误的 边 的 这 船体 盾牌 .

事实上——由于一些我无法选择和控制的情况——我在船体护盾的错误一侧待了太长时间。

---

[wʌn] [faɪn] [deɪ] ,
**One fine day ,**
一 美好的 天 ,

在一个晴朗的日子里，

---

[ðə; ði] ['medɪks] [təʊld] [ˌem 'iː] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ]
**the medics told me I'd have to be a Martian for the rest of my**
这 医护人员 讲述 我 ID 有 到 是 一个 火星人 为了 这 休息 的 我的
[laɪf] .
**life .**
生活 .

医护人员告诉我，我这辈子都得像个火星人一样生活。

---

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wʌn] - [wei] [hɒp] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɒz; wəz] " [nɒt] [ˌrekə'mendɪd] .
**Even the one - way hop back to Earth was " not recommended .**
甚至 这 一 - 方式 跳 后退 到 地球 曾是 " 不是 受到推崇的 .

即使是单程返回地球的旅程也"不建议"进行。

---

" [səʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] [gəʊ] [aʊt] .
**" So I used to watch the ships go out .**
" 所以 我 用过的 到 手表 这 船舶 去 出去 .

"所以我经常看着船只出海。"

---

[ai] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [mɪst] ['liːvɪŋ] .
**I still remember one that almost missed leaving .**
我 仍然 记住 一 那 几乎 错过 离开 .

我至今还记得一个差点错过离开的人。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] ['mɜːtʃənt] .
The Martian Merchant .
这 火星人 商人 .

火星商人。

[wɒt] ['dʒəʊkə(r)] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ʃɪp] [ai]
What joker thought that would be a good name for an exploring ship I
什么 小丑 想法 那 会 是 一个 好的 姓名 为了 一个 探索 船 我
[kænt][ɪ'mædʒɪn] ,
can't imagine ,
不能 想象 ,

我实在无法想象，究竟是哪个傻瓜觉得这名字适合一艘探险船。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [ðæt] [wei] .
but it always happens that way .
但 它 总是 发生 那 方式 .

但事情总是这样发展。

[ai][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [maɪ] [krɒs] - ['kʌntri] ['træktə(r)][laɪn] [ðen] ,
I was starting my cross - country tractor line then ,
我 曾是 开始 我的 叉 - 国家 拖拉机 线 然后 ,

那时我正着手打造我的越野拖拉机系列产品，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] [rʌn] [frɒm; frəm] [ˌskæpə'rɛli] [tuː; tə] ['eɪˌsæf] [dəʊm] ,
and had just made the run from Schiaparelli to Asaph Dome ,
和 有 只是 制成 这 跑步 从 夏帕瑞丽 到 亚萨 穹顶 ,

刚刚从夏帕瑞丽酒店跑到阿萨夫穹顶酒店，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət] [stɪl] ['prɪti] ['sɪvəlaɪzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
which was not as nice as it is now but still pretty civilized for the
哪个 曾是 不是 作为 好的 作为 它 是 现在 但 仍然 漂亮的 文明 为了 这
[taɪm] .
time .
时间 .

虽然不如现在这么宜居，但在当时也算是相当文明了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [eɪt] [ɔː(r)][ten][bɑːrz] , ['tævəːnz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'mjuːzmənts] ,
They had eight or ten bars , taverns , and other amusements ,
他们 有 八 或者 十 酒吧 , 酒馆 , 和 其他 娱乐 ,

他们有八到十家酒吧、酒馆和其他娱乐场所，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ]['sɪti] .
and were already getting to be quite a city .
和 是 已经 获得 到 是 相当 一个 城市 .

而且当时我们已经发展成一座相当大的城市了。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['tævəːnz][nɪə(r)][ðə; ði] ['westən] ['ealɒk] [wɒz; wəz] [nemd] [ðə; ði] ['stɑːdʌst] , [ænd; ənd]
One of the taverns near the western airlock was named the Stardust , and
一 的 这 酒馆 靠近 这 西 气闸 曾是 命名 这 星尘 , 和
[ai][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
I was approaching ,
我 曾是 接近 ,

西侧气闸附近的一家酒馆名叫“星尘”，我正朝它走去。

['meʒərɪŋ] [ðə; ði][sænd][ɪn][maɪ] [θrəʊt] , [wen] [ðiːz] [sp'eɪsəz] [keɪm] [aʊt] .
measuring the sand in my throat , when these spacers came out .
测量 这 沙 在 我的 喉 , 什么时候 这些 垫片 来了 出去 .

取出这些垫片时，我感觉到了喉咙里的沙子。

[ðə; ði][fɜːst][wʌn][ɪn] [saɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blɒki] , [dɑːk] - [heəd] ['feləʊ] .
The first one in sight was a blocky , dark - haired fellow .
这 第一的 一 在 视线 曾是 一个 方块状 , 黑暗的 - 头发 同伴 .

映入眼帘的第一个人是个身材魁梧、黑头发的家伙。

[hiː; hi] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][mæn]['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm] .
**He came rolling through the door with a man under each arm .**
他 来了 滚动 通过 这 门 和 一个 男人 在下面 每个 手臂 .

他推门而入，两只胳膊下各夹着一个人。

[dʒʌst][æz; əz][ai][gɒt] [ðeə(r)] ,
**Just as I got there ,**
只是 作为 我 得到 那里 ,

我刚到那里，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [krækt] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ɪg'zæktli]
**he made it to his feet somehow and cracked their heads together exactly**
他 制成 它 到 他的 脚 不知何故 和 裂纹 他们的 头部 一起 确切地
[hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] .
**hard enough to bring peace .**
难的 足够的 到 带来 和平 .

他不知怎么地站了起来，然后狠狠地把他们的头撞在一起，力道恰到好处，让他们就此和解。

[hiː; hi]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə] ['hændlɪŋ] [θɪŋz] [wɪð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
**He acted like a man used to handling things with precision .**
他 行动 喜欢 一个 男人 用过的 到 处理 事物 和 精确 .

他表现得像个做事一丝不苟的人。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ] ['kwɪkli] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] , ['sɪəriəs] [feɪs] ,
**He glanced quickly at me out of a square , serious face ,**
他 瞥了一眼 迅速地 在 我 出去 的 一个 正方形 , 严肃的 脸 ,

他用一张方正严肃的脸迅速瞥了我一眼。

[ðen] [plʌndʒd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ 'splintə ] [dɔː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['breɪkʌp] [ˌɪn'saɪd] .
**then plunged back through the splintered door toward the breakup inside .**
然后 暴跌 后退 通过 这 破碎的 门 朝向 这 拆散 里面 .

然后猛地穿过破碎的门，冲向里面的分手现场。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , [wɪð] [tuː] [frendz] [huː] [lʊkt] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]
**In a moment , he came out again , with two friends who looked the worse for**
在 一个 片刻 , 他 来了 出去 再次 , 和 二 朋友们 WHO 看起来 这 更糟 为了
[weə(r)] .
**wear .**
穿 .

过了一会儿，他又出来了，带着两个看起来很疲惫的朋友。

[ðə; ði] [tɔːl] , [liːn] ['jʌŋstə(r)] [wɔː(r)][ə; eɪ]['dʒuːniə(r)]['paɪləts][bændz][ɒn][ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː]
**The tall , lean youngster wore a junior pilot's bands on the sleeves of his blue**
这 高的 , 倾斜 青少年 穿着 一个 初级 飞行员的 乐队 在 这 袖子 的 他的 蓝色的
['juːnɪfɔːm] .
**uniform .**
制服 .

这位身材高挑精瘦的年轻人身穿蓝色制服，袖子上佩戴着初级飞行员臂章。

[hɪz; ɪz][ʌn'taɪdi][heə(r)][wɒz; wəz]['rʌmp(ə)ld] ,
**His untidy hair was rumpled ,**
他的 凌乱 头发 曾是 皱巴巴的 ,

他蓬乱的头发凌乱不堪。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [biːn] ['hæŋɪŋ] ['ɒntə][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm]
**as if someone had been hanging onto it while in the process of giving him**
作为 如果 某人 有 到过 绞刑 到 它 尽管 在 这 过程 的 给予 他
[ðə; ði]['ʃaɪnə(r)] .
**the shiner .**
这 闪光 .

就好像有人在打他脸上的淤青时一直抓着它似的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn][wɒz; wəz] [ʃɔːtə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['niːtə(r)] .
**The other one was shorter and a good deal neater .**
这 其他 一 曾是 较短 和 一个 好的 交易 更整洁 .

另一本更短，也更整洁。

['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] [rɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] ,
**Even with his tunic ripped down the front ,**
甚至 和 他的 束腰外衣 撕裂 向下 这 正面 ，

即使他的束腰外衣前面被撕破了，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][laɪf] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [niːt] .
**he gave the impression of making it his life business to be neat .**
他 给予 这 印象 的 制作 它 他的 生活 商业 到 是 整洁的 .

他给人的印象是，保持整洁是他毕生的追求。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['templz] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌldʒ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [belt] ,
**He was turning gray at the temples and growing a little bulge under his belt ,**
他 曾是 转弯 灰色的 在 这 寺庙 和 生长 一个 小的 凸出 在下面 他的 腰带 ，

他鬓角开始泛白，腰间也微微隆起。

[wɪtʃ] [lent] [ə; eɪ]['dɪgnəti] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][trɪm]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [pə'laɪtnəs] .
**which lent a dignity worthy of his trim mustache and expression of deferential politeness .**
哪个 借出的 一个 尊严 值得 的 他的 修剪 胡子 和 表达 的 尊重 礼貌 .

这使他显得更有尊严，与他修剪整齐的胡须和恭敬有礼的表情相得益彰。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['briːfli] [tuː; tə] [hɜːl] [æn; ən] ['empti] ['bɒt(ə)l][æt; ət] ['sʌmˌwʌnz] [hed] .
**He paused briefly to hurl an empty bottle at someone's head .**
他 暂停 简要地 到 投 一个 空的 瓶子 在 某人的 头 .

他停顿了一下，然后把一个空瓶子扔向某人的头部。

" ['betə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['æli] [ðeə(r)] , " [ai][təʊld][ðə; ði] ['blɒki] [wʌn] , [ɒn] ['ɪmpʌls] .
**" Better take the alley there , " I told the blocky one , on impulse .**
" 更好的 拿 这 胡同 那里 , " 我 讲述 这 方块状 一 , 在 冲动 .

“最好走那边的巷子，”我一时冲动对那个身材魁梧的家伙说道。

" ['ɪtl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['træktə(r)][lɒt][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] .
**" It'll bring you out at the tractor lot and I'll give you a lift to your ship .**
" 它将 带来 你 出去 在 这 拖拉机 很多 和 患病的 给 你 一个 举起 到 你的 船 .

“它会把你送到拖拉机场，然后我会送你到你的船上。”

" [hiː; hi]['weɪstɪd][nəʊ][taɪm][ɒn] ['kwestʃənz] , [dʒʌst] [græbd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [aʊt] .
**" He wasted no time on questions , just grabbed his friends and disappeared before the crowd came out .**
" 他 浪费 不 时间 在 问题 , 只是 抓住 他的 朋友们 和 消失 前 这 人群 来了 出去 .

他没有浪费时间回答问题，而是拉着朋友在人群出来之前就消失了。

[ai] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['træktə(r)] [bʌs] .
**I walked around a couple of corners and back to my tractor bus .**
我 步行 大约 一个 夫妻 的 角落 和 后退 到 我的 拖拉机 公共汽车 .

我绕过几个拐角，回到了我的拖拉机巴士旁。

[ðɪs] [lɒt][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][klɪə(r)] [speɪs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][fɔː(r)] ['eəlɒk] .
**This lot was only a clear space inside the Number Four Airlock .**
这 很多 曾是 仅有的 一个 清除 空间 里面 这 数字 四 气闸 .

这块地只是四号气闸舱内的一块空地。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['træktər] [keɪm] [ɪn] ['evri] [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [dəʊmz] .
**At that time , two or three tractors came in every day from the mines or other domes .**
在 那 时间 , 二 或者 三 拖拉机 来了 在 每一个 天 从 这 矿井 或者 其他 穹顶 .

当时，每天都有两三辆拖拉机从矿井或其他穹顶建筑里开进来。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['træfɪk] [wɒz; wəz][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] .
**Most of the traffic was to and from the spaceport .**
最多 的 这 交通 曾是 到 和 从 这 太空港 .

大部分交通流量都是往返于航天港的。

" [huz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
**" Who's that ? " asked a low voice from the shadows .**
" 谁是 那 ? " 问 一个 低的 嗓音 从 这 阴影 .

“那是谁？”阴影中传来一个低沉的声音。

" ['təʊni] ['luːɪs] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Tony Lewis , " I answered .**
" 托尼 刘易斯 , " 我 回答 .

“托尼·刘易斯，”我回答道。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eəlɒk] [gɑːrdpoʊst] .
**The three of them moved into the dim light from the airlock guardpost .**
这 三 的 他们 已搬 进入 这 暗淡 光 从 这 气闸 哨岗 .

三人从气闸岗哨走进了昏暗的灯光下。

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['blɒki] [wʌn] , " [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
**" Thanks for the steer , " said the blocky one , " but we can stay till morning .**
" 谢谢 为了 这 转向 , " 说 这 方块状 一 , " 但 我们 能 停留 直到 早晨 .

“谢谢你的指路，”那个矮胖的家伙说，“但我们可以待到早上。”

" [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd] .
**" He seemed as fresh as if he had just landed .**
" 他 似乎 作为 新鲜的 作为 如果 他 有 只是 登陆 .

他看起来精神抖擞，就像刚下飞机一样。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wɔːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] .
**His friends were a trifle worn around the edges .**
他的 朋友们 是 一个 琐事 磨损 大约 这 边缘 .

他的朋友们都有些疲惫不堪。

" [kiːp] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [rʌf] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] .
**" Keep playing that rough , " I said , " and you may not make it to morning .**
" 保持 玩耍 那 粗糙的 , " 我 说 , " 和 你 可能 不是 制作 它 到 早晨 .

“你再这么粗暴地玩下去，”我说，“你可能活不到明天早上。”

" [hiː; hi][dʒʌst] [grɪnd] .
**" He just grinned .**
" 他 只是 咧嘴一笑 .

他只是咧嘴一笑。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔː(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [kænt][blɑːst] [ɒf] . "
**" We have to , " he said , " or the ship can't blast off . "**
" 我们 有 到 , " 他 说 , " 或者 这 船 不能 爆炸 离开 . "

"我们必须这么做,"他说,"否则飞船就无法发射升空。"

" [əʊ] , [juː; jʊ] [θriː] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [gəʊ] , [hʌ] ? "
**" Oh , you three make the ship go , huh ? "**
" 哦 , 你 三 制作 这 船 去 , 嗯 ? "

"哦，你们三个让船动起来啊? "

" [dʒʌst] [ə'baʊt] .
**" Just about .**
" 只是 关于 .

差不多。

[ðɪs] [ɪz] [hjuː] [kɑːnəl] , [ðə; ði] [θɜːd] ['paɪlət] ; [ðə; ði][dʒent] [wɪð] [ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] [eə(r)][ɪz] [rɔn] [medəuz] ,
**This is Hugh Konnel , the third pilot ; the gent with the dignified air is Ron Meadows ,**
这 是 休 康奈尔 , 这 第三 飞行员 ; 这 绅士 和 这 凝重 空气 是 罗恩 草地 ,

这是第三位飞行员休·康奈尔；那位举止庄重的绅士是罗恩·梅多斯。

[ðə; ði] ['stjuːəd] .
**the steward .**
这 管家 .

管家。

[aɪm][dʒɪm] ['haʊlɪt] , [ænd; ənd][ai] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːəl] ['sɪstəm] .
**I'm Jim Howlet , and I look after the fuel system .**
我是 吉姆 霍莱特 , 和 我 看 后 这 燃料 系统 .

我是吉姆·豪利特，我负责燃油系统。

" [ai] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
**" I admitted that the ship could hardly do without them .**
" 我 承认 那 这 船 可以 几乎 做 没有 他们 .

我承认，这艘船如果没有他们就寸步难行。

- [ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
**Howlet's expression suggested that he was searching his memory .**
- 表达 建议 那 他 曾是 搜索 他的 记忆 .

霍利特的表情表明他正在努力回忆。

" ['luːɪs] . . . " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
**" Lewis . . . " he murmured .**
" 刘易斯 . . . " 他 低声说道 .

"路易斯……"他低声说道。

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv]['təʊni] ['luːɪs] ['sʌmweə(r)] .
**" I've heard of Tony Lewis somewhere .**
" 我已经 听到 的 托尼 刘易斯 某处 .

"我好像在哪儿听说过托尼·刘易斯这个人。"

[juː; jʊ][ə; eɪ][speɪsə(r)] ? "
**You a spacer ? "**
你 一个 垫片 ? "

你是太空人吗?

" [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , " [ai][təʊld][hɪm] .
**" Used to be , " I told him .**
" 用过的 到 是 , " 我 讲述 他 .

"以前是,"我告诉他。

" [dɪd][sʌm; səm]['paɪlətɪŋ][ɪn][ðə; ði][belt] .
**" Did some piloting in the Belt .**
" 做过 一些 飞行员 在 这 腰带 .
“在小行星带进行了一些飞行任务。”

" [jʌŋ] [kɑːnəl] [stɒpt] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
**" Young Konnel stopped fingering his eye .**
" 年轻的 康奈尔 停止 指法 他的 眼睛 .
年轻的康奈尔停止了揉眼睛。

" [əʊ] , [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Oh , I've heard of you , " he said .**
" 哦 , 我已经 听到 的 你 , " 他 说 .
“哦，我听说过你，”他说。

" ['iːv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːts] .
**" Even had to read some of your reports .**
" 甚至 有 到 读 一些 的 你的 报告 .
“甚至还得读读你们的一些报告。”

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wʌn] [θɪŋ] [led][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,
**" After that , one thing led to another ,**
" 后 那 , 一 事物 引领 到 其他 ,
“之后，事情就顺理成章地发生了。”

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ai] ['ɒfəd] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmweə(r)] [els] [tuː; tə][rɪ'læks] .
**with the result that I offered to find somewhere else to relax .**
和 这 结果 那 我 提供 到 寻找 某处 别的 到 放松 .
结果，我主动提出找个别的地方放松一下。

[wiː; wi] [wɔːkt] [saʊθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eəlɒk] , [pɑːst][ə; eɪ] ['keələs] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] .
**We walked south from the airlock , past a careless assortment of buildings .**
我们 步行 南 从 这 气闸 , 过去的 一个 粗心 品种 的 建筑物 .
我们从气闸向南走去，经过一堆杂乱无章的建筑物。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['diːteɪld] ['plænɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dəʊmz] .
**In those days , there was not much detailed planning of the domes .**
在 那些 天 , 那里 曾是 不是 很多 详细的 规划 的 这 穹顶 .
当时，穹顶的建造并没有太多详细的规划。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [θɪkə] [ænd; ənd]
**What was necessary for safety and for keeping the air thicker and**
什么 曾是 必要的 为了 安全 和 为了 保持 这 空气 较厚 和
['wɔːmə(r)][ðæn; ðən][ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz] [dʌn] [raɪt] ;
**warmer than outside was done right ;**
更温暖 比 外部 曾是 完毕 正确的 ;
为了安全起见，为了保持空气比室外更浓稠、更温暖，所有必要的措施都做得正确；

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] [wɒz; wəz] [græbd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst]['kʌmə(r)] .
**the remaining space was grabbed by the first comers .**
这 其余的 空间 曾是 抓住 经过 这 第一的 来者 .
剩下的空间都被先到者占了。

[striːts] [ tend ] [tuː; tə][biː; bi] ['nærəʊ] .
**Streets tended to be narrow .**
街道 倾向于 到 是 狭窄的 .
街道往往比较狭窄。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [trʌk] [kʊd; kəd] [skwiːz] [θruː] [æt; ət] ['mɒdərət] [spiːd] ,
**As long as an emergency truck could squeeze through at moderate speed ,**
作为 长的 作为 一个 紧急情况 卡车 可以 挤 通过 在 缓和 速度 ,
[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
**that was enough .**
那 曾是 足够的 .

只要应急车辆能够以中等速度通过，那就足够了。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [gruː] ['haɪə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊm] ,
**The buildings grew higher toward the center of the dome ,**
这 建筑物 生长 更高 朝向 这 中心 的 这 穹顶 ,

建筑物向穹顶中心方向逐渐升高。

[bʌt; bət][ai] [stɒpt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː] ['stɔːriz] .
**but I stopped while they were still two stories .**
但 我 停止 尽管 他们 是 仍然 二 故事 .

但我停下脚步时，它们还只有两层楼高。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] ['jɔːrgənsənz] [lʊkt] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['flɪmzi] [kən'strʌkʃn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dəʊm] .
**The outside of Jorgensen's looked like any other flimsy construction under the dome .**
这 外部 的 约根森的 看起来 喜欢 任何 其他 脆弱的 建造 在下面 这 穹顶 .

约根森大楼的外观看起来就像穹顶下的其他任何简陋建筑一样。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [smɔːl] ['weəhaʊzɪz] ,
**We had just passed a row of small warehouses ,**
我们 有 只是 通过了 一个 排 的 小的 仓库 ,

我们刚刚经过一排小型仓库，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['laɪtɪd] [saɪn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
**and the only difference seemed to be the lighted sign at the front .**
和 这 仅有的 不同之处 似乎 到 是 这 照明 符号 在 这 正面 .

唯一的区别似乎就是前面的霓虹灯招牌。

" [wiː; wi][kæn; kən] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ˌɪn'saɪd] [waɪl] [wiː; wi]['ɔːdə(r)]['dɪnə(r)] , " [ai] [sed] .
**" We can stop at the bar inside while we order dinner , " I said .**
" 我们 能 停止 在 这 酒吧 里面 尽管 我们 命令 晚餐 , " 我 说 .

“我们可以在里面的酒吧点餐的时候停下来，”我说。

" [saʊndz] [gʊd] , " [sed] ['haʊlɪt] .
**" Sounds good , " said Howlet .**
" 声音 好的 , " 说 霍莱特 .

“听起来不错，”霍利特说。

" [ai][kʊd; kəd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] [miːl] .
**" I could go for a decent meal .**
" 我 可以 去 为了 一个 体面的 一顿饭 .

“我真想好好吃一顿。”

['ræʃ(ə)nz][ɒn][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ʃɪp] [rʌn] [mɔː(r)][tuː; tə] ['kæləriz] [ðæn; ðən] [teɪst] .
**Rations on an exploring ship run more to calories than taste .**
口粮 在 一个 探索 船 跑步 更多的 到 卡路里 比 品尝 .

探险船上的口粮更注重热量而非口味。

" [ðə; ði]['paɪlət] [ 'mʌtə ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
**" The pilot muttered something behind us .**
" 这 飞行员 低声说道 某物 在后面 我们 .

飞行员在我们身后低声说了些什么。

['haʊlɪt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
**Howlet turned his head .**
霍莱特 转向 他的 头 .

霍利特转过头去。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hjuːi] , " [hiː; hi] [ riˈtɔːt ] .
**" Don't worry about it , Hughie , " he retorted .**
" 不 担心 关于 它 , 休伊 , " 他 反驳 .

“别担心，休伊，”他反驳道。

" ['ɪtl] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dəʊm] [baɪ] [tə'mɒrəʊ] ['eniweɪ] . "
**" It'll be all over the dome by tomorrow anyway . "**
" 它将 是 全部 超过 这 穹顶 经过 明天 反正 . "

“反正明天穹顶上就会到处都是了。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [nɒt] [tuː; tə] — "
**" But they said not to — "**
" 但 他们 说 不是 到 — "

但他们说不要——”

" ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [speɪsə(r)] [huːl] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Mr . Lewis won't say anything , and he's not the only spacer who'll guess it .**
" 先生 . 刘易斯 惯于 说 任何事物 , 和 他是 不是 这 仅有的 垫片 谁会 猜测 它 .

“路易斯先生什么也不会说，而且他也不是唯一一个能猜到真相的人。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] .
**" It was easy to figure out .**
" 它 曾是 简单的 到 数字 出去 .

“很容易就能弄明白。”

[ʃɪps] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [belt] [naʊ] — ['plenti] [ɒv; əv] [ʌn'tʌtʃt] [rɒks] [ðeə(r)] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ˌʌn'nəʊn] .
**Ships did little exploring in the Belt now — plenty of untouched rocks there but nothing really unknown .**
船舶 做过 小的 探索 在 这 腰带 现在 — 很多 的 未受触碰 岩石 那里 但 没有什么 真的 未知 .

如今，船只很少在小行星带进行探索——那里有很多未开发的岩石，但没有什么真正未知的东西。

" [ɪk'splɔːrɪŋ] " [kʊd; kəd] ['əʊnli] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ] [hɒp] [tuː; tə] ['dʒuːpɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːks] [æt; ət] [lɑːst] .
**" Exploring " could only mean that a hop to Jupiter was in the works at last .**
" 探索 " 可以 仅有的 意思是 那 一个 跳 到 木星 曾是 在 这 作品 在 最后的 .

“探索”只能意味着，飞往木星的计划终于提上了日程。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['ruːməz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪd] [swɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [belt] .
**There had already been rumors about a few wide swings outside the Belt .**
那里 有 已经 到过 谣言 关于 一个 很少 宽的 摇摆 外部 这 腰带 .

此前已有传言称，可能会有几笔金额较大的交易在腰带以外进行。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [taɪm] .
**Well , it was just about time .**
出色地 , 它 曾是 只是 关于 时间 .

嗯，也差不多是时候了。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [ə; eɪ] [-] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
**I would have liked to go too , and it was more than just a spacer's curiosity .**
我 会 有 喜欢 到 去 也 , 和 它 曾是 更多的 比 只是 一个 垫片 好奇心 .

我也很想去，这不仅仅是出于太空人的好奇心。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [mæn][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ɪn] [speɪs] .
**To my mind , man had to move out in space .**
到 我的 头脑 , 男人 有 到 移动 出去 在 空间 .

我认为，人类必须移居太空。

['biːɪŋ] ['əʊnli] [ˌhɑːf'weɪ] [ɪn] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['plænətri] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [nəʊ] [steɪt] [tuː; tə]
**Being only halfway in control of his own planetary system was no state to**
存在 仅有的 半 在 控制 的 他的 自己的 行星 系统 曾是 不 状态 到
[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪntə'stelə(r)] ['vɪzɪtəz] .
**be found in by the first interstellar visitors .**
是 成立 在 经过 这 第一的 星际穿越 访客 .

对于第一批星际访客来说，仅仅对自己的行星系统拥有一半的控制权，这绝非他们所能想象的。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] .
**That is a meeting bound to happen sooner or later .**
那 是 一个 会议 边界 到 发生 很快 或者 之后 .

那次会议迟早会发生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði]
**It would be better for the human race to be able to do the**
它 会 是 更好的 为了 这 人类 种族 到 是 有能力的 到 做 这
['vɪzɪtɪŋ] , [ai] [θɔːt] .
**visiting , I thought .**
访问 , 我 想法 .

我想，如果人类能够进行互相访问，那对人类来说会更好。

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] ['jɔːrgənsənz] ['ɔːlweɪz] [sə'praɪzd] [njuː] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] ['eɪˌsæf] [dəʊm] .
**The inside of Jorgensen's always surprised new visitors to Asaph Dome .**
这 里面 的 约根森的 总是 惊讶 新的 访客 到 亚萨 穹顶 .

约根森餐厅的内部总是让第一次来阿萨夫穹顶参观的人感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði]
**It was different from anything on Earth , and yet not too much like the**
它 曾是 不同的 从 任何事物 在 地球 , 和 然而 不是 也 很多 喜欢 这
['riːəl] [mɑːz] ['aɪðə(r)] .
**real Mars either .**
真实的 火星 任何一个 .

它与地球上的任何东西都不同，但又不太像真正的火星。

[ðæt] [wei] , ['jɔːrgənsən] [həʊpt] [tuː; tə] [kætʃ] [bəʊθ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʊərɪsts] .
**That way , Jorgensen hoped to catch both the sandeaters and the tourists .**
那 方式 , 约根森 希望 到 抓住 两个都 这 - 和 这 游客 .

约根森希望通过这种方式既能捕捉到食沙鸟，又能捕捉到游客。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] , [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**The latter came to rough it in local color , the former to dream of a**
这 后者 来了 到 粗糙的 它 在 当地的 颜色 , 这 以前的 到 梦 的 一个
['betə(r)] [wɜːld] .
**better world .**
更好的 世界 .

后者前来体验当地风情，前者则梦想着更美好的世界。

" [heɪ] ! [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɑː(r)] !
**" Hey ! Look at the stars over the bar !**
" 嘿 ! 看 在 这 明星 超过 这 酒吧 !

“嘿！看看酒吧上方的星星！”

" [ɪk'skleɪmd] ['haʊlɪt] .
**" exclaimed Howlet .**
" 惊呼 霍莱特 .

“霍利特惊呼道。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðə; ði] [bɑː(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['pɪŋkɪʃ] ['sændstəʊn] , [smuːðd] [ænd; ənd] ['kʌvəd]
**To begin with , the bar was of pinkish sandstone , smoothed and covered**
到 开始 和 , 这 酒吧 曾是 的 粉红色 砂岩 , 平滑 和 涵盖
[baɪ] [ə; eɪ] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['plæstɪk] .
**by a coating of plastic .**
经过 一个 涂层 的 塑料 .

最初，吧台是用粉红色砂岩制成的，表面光滑，并覆盖着一层塑料。

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [les] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['mɪrər] [ɔː(r)] ['bɒt(ə)l] [dɪ'spleɪz] ,
**Behind it , instead of less imaginative mirrors or bottle displays ,**
在后面 它 , 反而 的 较少的 富有想象力的 镜子 或者 瓶子 显示器 ,

在它后面，不是那些缺乏想象力的镜子或瓶子展示架，

['jɔːrgənsən] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['drɪftə(r)] [peɪnt] [ə; eɪ] [naɪt] ['dezət] :
**Jorgensen had had some drifter paint a night desert :**
约根森 有 有 一些 流浪者 画 一个 夜晚 沙漠 :

约根森曾让一些流浪汉在夜间的沙漠上作画：

[ɔːl] [dʌl] [pɪŋk] [ænd; ənd] [brɒnz] [krægz] ['smʌðərɪŋ] [ɪn] [sænd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] .
**all dull pink and bronze crags smothering in sand under a black sky .**
全部 乏味的 粉色的 和 青铜 峭壁 窒息 在 沙 在下面 一个 黑色的 天空 .

在漆黑的天空下，暗粉色和古铜色的峭壁被沙子掩埋。

[ðə; ði] [stɑːz] [ 'twiŋkl ] [laɪk] [glɑːs] [biːdz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
**The stars twinkled like glass beads , which they were .**
这 明星 闪烁 喜欢 玻璃 珠子 , 哪个 他们 是 .

星星像玻璃珠一样闪烁，而它们本来就是玻璃珠。

[laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['met(ə)l]
**Lights were dim enough to hide the Martian austerity of the metal**
灯 是 暗淡 足够的 到 隐藏 这 火星人 紧缩政策 的 这 金属
['fɜːnɪʃɪŋz] .
**furnishings .**
家具 .

灯光昏暗，掩盖了金属家具的火星式简朴感。

" [ðə; ði] [ɜːθ] ['tʊərɪsts] [spend] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [taɪm] [hɪə(r)] , " [ai] [təʊld] [ðə; ði] ['triːəʊ] .
**" The Earth tourists spend a lot of time here , " I told the trio .**
" 这 地球 游客 花费 一个 很多 的 时间 这里 , " 我 讲述 这 三人组 .

“地球游客在这里停留的时间很长，”我告诉这三人。

" [ siːm ] [ðeid] ['rɑːðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [skaɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dəʊm] .
**" Seems they'd rather look at that sky than the real one outside the dome .**
" 似乎 他们会 相当 看 在 那 天空 比 这 真实的 一 外部 这 穹顶 .

“他们似乎宁愿看穹顶下的天空，也不愿看穹顶外的真实天空。”

" [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['loʊklz] ,
**" The dining room was for the souls of the locals ,**
" 这 用餐 房间 曾是 为了 这 灵魂 的 这 当地人 ,

“餐厅是为当地人的灵魂而设的，

[huː] [kʊd; kəd] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['dezət] [mɔː(r)] [kən'viːniəntli] [ðæn; ðən] [faɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .
**who could admire the desert more conveniently than find a good meal .**
WHO 可以 钦佩 这 沙漠 更多的 方便 比 寻找 一个 好的 一顿饭 .

还有什么比一边欣赏沙漠美景一边享用美食更方便的呢？

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['məʊstli] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['biːɪŋ]
**It was mostly green and white , with a good deal of the white being**
它 曾是 大多 绿色的 和 白色的 , 和 一个 好的 交易 的 这 白色的 存在
['krɪst(ə)l] .
**crystal .**
水晶 .

它主要呈绿色和白色，其中很多白色部分是水晶。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [stʊd] [feɪk] [paɪn] [triːz] [wɪtʃ] ['jɔːrgənsən] [hæd; həd] [ riː'peint, 'riːpeint ] ['evri] [mʌnθ] ;
**In the corners stood fake pine trees which Jorgensen had repainted every month ;**
在 这 角落 站立 伪造的 松树 树木 哪个 约根森 有 重新粉刷 每一个 月 ;

角落里摆放着假松树，约根森每个月都会重新粉刷一遍；

[bʌt; bət] [wɒt] [druː] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
**but what drew the sandeaters was the little fountain in the middle of the room .**
但 什么 画 这 - 曾是 这 小的 喷泉 在 这 中间 的 这 房间 .

但吸引食沙者的是房间中央的小喷泉。

['riːəl] ['wɔːtə(r)] !
**Real water !**
真实的 水 !

真正的水！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['gælən] [ɔː(r)] [tuː] [pʌmpt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,
**Of course , it was the same gallon or two pumped around and around ,**
的 课程 , 它 曾是 这 相同的 加仑 或者 二 泵 大约 和 大约 ,

当然，那不过是同一桶或两桶油被反复泵送而已。

[bʌt; bət] [klɪə(r)] , ['fləʊɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒn] [mɑːz] .
**but clear , flowing water is a sight on Mars .**
但 清除 , 流动 水 是 一个 视线 在 火星 .

但清澈流动的水在火星上却是一道独特的风景。

[wen] [ðə; ði] ['mʌdi] ['trɪklz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'nælz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['daɪvɪŋ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [swɪm] ,
**When the muddy trickles in the canals began to make you feel like diving in for a swim ,**
什么时候 这 浑 涓涓细流 在 这 运河 开始 到 制作 你 感觉 喜欢 潜水 在 为了 一个 游泳 ,

当运河里浑浊的水流让你忍不住想跳进去游泳时

[juː; jʊ] [stɒpt] [ɪn] [æt; ət] ['jɔːrgənsənz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] ,
**you stopped in at Jorgensen's to watch the fountain while his quiet ,**
你 停止 在 在 约根森的 到 手表 这 喷泉 尽管 他的 安静的 ,

你顺道去了约根森家看喷泉，当时他很安静。

['hʌski] [ weitə ] [sɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .
**husky waiters served your dinner most efficiently .**
沙哑 服务员 服务 你的 晚餐 最多 高效 .

身材魁梧的服务员以最高效的方式为您上菜。

" [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kʌt] [ɔː(r)] [tuː] [ə'bʌv] [ʃɪp] [tʃaʊ] , " [əd'mɪtɪd] [kɑːnəl] [wen] [ðə; ði] [fuːd] [ə'raɪvd] .
**" Say , this is a cut or two above ship chow , " admitted Konnel when the food arrived .**
" 说 , 这 是 一个 切 或者 二 多于 船 饭 , " 承认 康奈尔 什么时候 这 食物 到达的 .

“嗯，这比船上的伙食好多了，”食物端上来时，康奈尔承认道。

" [wʌts] [ðæt] ?
**" What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么？

['mjuːzɪk] [tuː] ? "
**Music too ? "**
音乐 也 ? "

音乐也算吗?

---

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['triːəʊ] [ðæt] [pleɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [ai][təʊld][hɪm] .
**" They have a trio that plays now and then , " I told him .**
" 他们 有 一个 三人组 那 演出 现在 和 然后 , " 我 讲述 他 .

“他们有个三人组合，偶尔会一起演出,”我告诉他。

---

" ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['sɪŋə(r)] [tuː] , [wen] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] . "
**" Sometimes a singer too , when not much is going on in the back room . "**
" 有时 一个 歌手 也 , 什么时候 不是 很多 是 去 在 在 这 后退 房间 . "

“有时候，当后台没什么事的时候，也会有歌手来唱。”

---

" [bæk] [ruːm] ?
**" Back room ?**
" 后退 房间 ?

“后屋？”

---

" ['haʊlɪt] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [wɜːdz] .
**" Howlet caught up the words .**
" 霍莱特 捕捉 向上 这 字 .

“霍利特接住了这些话。”

---

" ['nevə(r)][maɪnd] .
**" Never mind .**
" 绝不 头脑 .

“没关系。

---

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [raɪt] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] ?
**What would you do right now with a million ?**
什么 会 你 做 正确的 现在 和 一个 百万 ?

如果你现在有一百万美元，你会做什么?

---

[ə'sjuːmɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [biːt] [ðə; ði] [wiːl] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] . "
**Assuming you could beat the wheel or the other games in the first place . "**
假设 你 可以 打 这 车轮 或者 这 其他 游戏 在 这 第一的 地方 . "

前提是你一开始就能赢过转盘或其他游戏。

---

" [duː; də] [ðeɪ] [juːz] . . . [ɜː(r)] . . . ['riːəl] ['mʌni] ? " [ɑːskt] [medəuz] , ['kɒkɪŋ] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .
**" Do they use . . . er . . . real money ? " asked Meadows , cocking an eyebrow .**
" 做 他们 使用 . . . 呃 . . . 真实的 钱 ? " 问 草地 , 上膛 一个 眉 .

“他们用的是......呃......真钱吗？”梅多斯挑了挑眉问道。

---

" ['riːəl] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
**" Real as you like , " I assured him .**
" 真实的 作为 你 喜欢 , " 我 保证 他 .

“绝对真实,”我向他保证。

---

" [ˌaɪ 'tiː] [kə'lekts] [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .
**" It collects in these places .**
" 它 收集 在 这些 地方 .

它聚集在这些地方。

---

[ai] [ges] [lɒts][ɒv; əv] - [θɪŋk] [ðeɪ] [mait] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [feə(r)] [bæk] [tuː; tə]
**I guess lots of sandeaters think they might pick up a first - class fare back to**
我 猜测 很多 的 - 思考 他们 可能 挑选 向上 一个 第一的 - 班级 票价 后退 到
[ɜːθ] . "
**Earth . "**
地球 . "

我猜很多食沙者都认为自己能搭上头等舱的车票返回地球。

" [duː; də] [ðeɪ] ? " [ in'kwaiə ] [kɑːnəl] , ['tʃuːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [steɪk] .
" Do they ? " inquired Konnel , chewing on his steak .
" 做 他们 ? " 询问 康奈尔 , 咀嚼 在 他的 牛排 .

“真的吗？”康奈尔一边嚼着牛排一边问道。

---

[ðə; ði] [strɪŋ] ['triːəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['tjuːnɪŋ] [ʌp] , [iːzd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [sɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
The string trio , which had been tuning up , eased into a quiet song as he spoke .
这 细绳 三人组 , 哪个 有 到过 调谐 向上 , 缓解 进入 一个 安静的 歌曲 作为 他 辐 .

在他说话的时候，原本正在调音的弦乐三重奏开始演奏一首轻柔的乐曲。

---

[wiː; wi] ['lɪsnd] [æz; əz][ðə; ði]['kwestʃən] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
We listened as the question hung in the air ,
我们 听着 作为 这 问题 悬挂 在 这 空气 ,

我们静静地听着，这个问题悬在空中。

---

[ænd; ənd][ai][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ] [belt] [wɒz; wəz] ['həʊmsɪknəs] ,
and I decided that the funny feeling under my belt was homesickness ,
和 我 决定 那 这 有趣的 感觉 在下面 我的 腰带 曾是 思乡之情 ,

于是我断定，我心中那种奇怪的感觉是思乡之情。

---

[ɔːl][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [əʊnd] [θriː] [hoʊmz] [nɒt] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːʃn] [ɪ'kweɪtə(r)] .
all the stranger because I owned three homes not too far from the Martian equator .
全部 这 陌生人 因为 我 拥有 三 房屋 不是 也 远的 从 这 火星人 赤道 .

更奇怪的是，我在离火星赤道不远的地方拥有三处房产。

---

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,
" As far as I know , " I answered ,
" 作为 远的 作为 我 知道 , " 我 回答 ,

“据我所知，”我回答道。

---

" [ðə; ði] [lʌk] [ siːm ] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kænt] [gəʊ] [bæk] ['eniweɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
" the luck seems to run to those who can't go back anyway , for one reason or another .
" 这 运气 似乎 到 跑步 到 那些 WHO 不能 去 后退 反正 , 为了 一 原因 或者 其他 .

“好运似乎总是眷顾那些因为这样那样的原因而无法回去的人。”

---

[ðə; ði][wʌnz][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] [naɪt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [rɪtʃ] . . . [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['weɪtɪŋ] .
The ones just waiting for a lucky night to go home rich . . . are still waiting .
这 一个 只是 等待 为了 一个 幸运的 夜晚 到 去 家 富有的 . . . 是 仍然 等待 .

那些指望一夜暴富回家的人……还在等。

---

" [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ['əʊpənd] , ['letɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [blend] [ɒv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] [smɔːl] [mə'kænɪkl] ['nɔɪzɪz] .
" The door to the back room opened , letting through a blend of talk and small mechanical noises .
" 这 门 到 这 后退 房间 打开 , 出租 通过 一个 混合 的 讲话 和 小的 机械的 噪音 .

后屋的门开了，传来一阵说话声和轻微的机械声。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] [ˌmɪs'mætʃt] ['kʌp(ə)l] .
**It also emitted a strikingly mismatched couple .**
它 还 发射 一个 引人注目 不匹配 夫妻 .

它还推出了一对非常不般配的情侣。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][dɑːk] - [heəd] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt] ['veri] [tɔːl] .
**The girl was dark - haired and graceful , though not very tall .**
这 女孩 曾是 黑暗的 - 头发 和 优美 , 尽管 不是 非常 高的 .

女孩有着一头黑发，举止优雅，虽然个子不高。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['lævəndə(r)] [gaʊn] [ðæt] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][trɪm] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd]
**She wore a lavender gown that showed a good deal of trim back as she turned**
她 穿着 一个 薰衣草 袍 那 显示 一个 好的 交易 的 修剪 后退 作为 她 转向
[tuː; tə] [wɔːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] ,
**to walk toward the musicians ,**
到 走 朝向 这 音乐家 ,

她身穿一件淡紫色长裙，裙摆后部露出不少肌肤，转身走向乐手们时，更显性感迷人。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [gaʊn] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [wɔːk] ['demənstreɪtɪd] .
**and what the gown overlooked the walk demonstrated .**
和 什么 这 袍 被忽视的 这 走 已证明 .

而礼服却掩盖了走秀所展现的一切。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][fæt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [siːm] [ʃɔːt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
**The man was fat enough to make him seem short until he approached .**
这 男人 曾是 胖的 足够的 到 制作 他 似乎 短的 直到 他 接近 .

那人很胖，所以看起来很矮，直到他走近。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɔːldɪʃ] [dəʊm] [wɜː(r); wə(r)] ['dezət] - [ 'redən ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz]
**His face and baldish dome were desert - reddened , and his eyebrows**
他的 脸 和 秃顶 穹顶 是 沙漠 - 发红 , 和 他的 眉毛
[wɜː(r); wə(r)]['feɪdɪd][tuː; tə][ɪnˌvɪzə'bɪləti] .
**were faded to invisibility .**
是 褪色 到 隐形 .

他的脸和秃顶呈沙漠般的红色，眉毛也褪色得几乎看不见了。

['jɔːrgənsən] .
**Jorgensen .**
约根森 .

约根森。

['nɒdɪŋ] ['kæʒuəli] [tuː; tə] ['veəriəs] ['dainəz] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [njuː] ['feɪsɪz][æt; ət]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] .
**Nodding casually to various diners , he noticed the new faces at our table .**
点头 随意地 到 各种各样的 食客 , 他 注意到 这 新的 面孔 在 我们的 桌子 .

他随意地向几位用餐者点头致意，注意到我们桌上出现了新面孔。

[hiː; hi] [ 'æmbl ] ['əʊvə(r)] ['laɪtli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌlk] ,
**He ambled over lightly for one of his bulk ,**
他 漫步 超过 轻轻 为了 一 的 他的 大部分 ,

他轻快地踱步过去，去够他其中一个体型庞大的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['blʌbəri] .
**and it became apparent that he was far from being blubbery .**
和 它 成为 明显 那 他 曾是 远的 从 存在 肥肉 .

很明显，他一点也不胖。

[hɪz; ɪz] ['beli] [stʌk] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [nɒk] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪð]
**His belly stuck out , but he could probably knock the wind out of you with**
他的 腹部 卡住 出去 , 但 他 可以 大概 敲 这 风 出去 的 你 和
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

他的肚子凸了出来，但他的肚子可能足以让你喘不过气来。

" [hə'ləʊ] , ['təʊni] !
**" Hello , Tony !**
" 你好 , 托尼 !

“你好，托尼！”

---

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːzi] ['tenə(r)] .
**" he said in a wheezy tenor .**
" 他 说 在 一个 喘息 男高音 .

“他用沙哑的男高音说道。”

---

" [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['hæmbɜːgə(r)][dʒɔɪnt][ɒn] [mɑːz] ?
**" Introducing some friends to the best hamburger joint on Mars ?**
" 介绍 一些 朋友们 到 这 最好的 汉堡包 联合的 在 火星 ?

“带朋友们去火星上最好的汉堡店尝尝鲜？”

---

" [ðen] [hiː; hi] [liːnd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] - [tʃeə(r)][ænd; ənd][təʊld][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**" Then he leaned on the back of Konnel's chair and told a couple of his**
" 然后 他 倾斜 在 这 后退 的 - 椅子 和 讲述 一个 夫妻 的 他的
[əʊld] [prə'spektɪŋ] [jɑːrnz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['hæpi] ,
**old prospecting yarns to make sure everybody was happy ,**
老的 勘探 纱线 到 制作 当然 大家 曾是 快乐的 ,

然后他靠在康奈尔的椅子背上，讲了几个他以前探矿时的故事，以确保大家都开心。

---

[waɪl] [ðə; ði][gɜːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['triːəʊ] .
**while the girl began to sing with the trio .**
尽管 这 女孩 开始 到 唱歌 和 这 三人组 .

女孩开始和三人一起唱歌。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ['əʊvə(r)] ['jɔːrgənsənz] ['stɔːriz] .
**She had hardly enough voice to be heard over Jorgensen's stories .**
她 有 几乎 足够的 嗓音 到 是 听到 超过 约根森的 故事 .

她的声音太小，几乎盖过了约根森的故事。

---

[ai] ['nəʊtɪst] [kɑːnəl] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
**I noticed Konnel straining to listen .**
我 注意到 康奈尔 紧张 到 听 .

我注意到康奈尔在努力倾听。

---

['faɪnəli] , ['jɔːrgənsən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
**Finally , Jorgensen saw it too .**
最后 , 约根森 锯 它 也 .

最后，约根森也看到了。

---

['liːvɪŋ] ['haʊlɪt] [ænd; ənd] [medəuz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪm'prɒbəbl] [əd'ventʃə(r)] , [hiː; hi]
**Leaving Howlet and Meadows grinning at a highly improbable adventure , he**
离开 霍莱特 和 草地 咧嘴笑 在 一个 高度 不太可能 冒险 , 他
[slæpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
**slapped the boy on the shoulder .**
被掌掴 这 男生 在 这 肩膀 .

霍利特和梅多斯因为这段不可思议的冒险经历而咧嘴大笑，他拍了拍男孩的肩膀。

---

" [ai] [siː] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] ['laɪlək][mə'ləʊn] , [bɔɪ] .
**" I see you noticed Lilac Malone , boy .**
" 我 看 你 注意到 紫丁香 马龙 , 男生 .

“看来你注意到莉拉克·马龙了，孩子。”

---

[laɪk] [tuː; tə] [bai] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] ? "
**Like to buy her coffee ? "**
喜欢 到 买 她 咖啡 ? "

想请她喝咖啡吗？

" [siː] - ['kɒfi] ? " ['stʌtə] [kɑːnəl] .
**" C - coffee ? " stuttered Konnel .**
" C - 咖啡 ? " 结巴 康奈尔 .

"咖啡？"康奈尔结结巴巴地说。

" [meɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , " [ai] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .
**" Made with water , " I reminded him .**
" 制成 和 水 , " 我 提醒 他 .

"用水做的,"我提醒他。

" ['ɔːf(ə)l] [weɪst] [hɪə(r)] .
**" Awful waste here .**
" 可怕 浪费 这里 .

"真是太浪费了。"

[laɪk] [ʃæm'peɪn] . "
**Like champagne . "**
喜欢 香槟酒 . "

就像香槟一样。

" [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiːz] [ɪn'vaɪtɪd] , " [sed] ['jɔːrgənsən] , ['wæglɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
**" I'll tell her she's invited , " said Jorgensen , waggling a finger at her .**
" 患病的 告诉 她 她是 受邀 , " 说 约根森 , 摇摆 一个 手指 在 她 .

"我会告诉她她被邀请了,"约根森说着，朝她摇了摇手指。

" [ðə; ði] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [ai] [traɪd] [tuː; tə] [hed] [hɪm] [ɒf] .
**" The fellows are going out in the morning , " I tried to head him off .**
" 这 伙伴们 是 去 出去 在 这 早晨 , " 我 尝试 到 头 他 离开 .

"伙计们早上要出去,"我试图阻止他。

" [ðeɪ] [doʊnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] — "
**" They don't have much time — "**
" 他们 不 有 很多 时间 — "

"他们时间不多了——"

" [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [miːt] ['laɪlək] [waɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] !
**" All the more reason to meet Lilac while they can !**
" 全部 这 更多的 原因 到 见面 紫丁香 尽管 他们 能 !

"所以更应该趁现在还能见到Lilac的时候好好认识她！"

" [wiː; wi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] .
**" We watched her finish her song .**
" 我们 观看 她 结束 她 歌曲 .

我们看着她唱完了这首歌。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lævəndə(r)] [dres] [swəːl] ['kjuːtli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['grævəti] ;
**She had rhythm , and the lavender dress swirled cutely around her in the Martian gravity ;**
她 有 韵律 , 和 这 薰衣草 裙子 旋转 可爱地 大约 她 在 这 火星人 重力 ;

她很有节奏感，淡紫色的连衣裙在火星的引力下可爱地在她周围旋转；

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['laɪlək] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] [ɒn] [ɜːθ] .
**but , of course , Lilac would never have made a singer on Earth .**
但 , 的 课程 , 紫丁香 会 绝不 有 制成 一个 歌手 在 地球 .

当然，丁香永远不可能成为地球上的歌手。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ðæn; ðən] ['mjuːzɪk(ə)l] .
**Her voice was more good - natured than musical .**
她 嗓音 曾是 更多的 好的 - 自然 比 音乐 .

她的声音与其说是悦耳动听，不如说是温柔亲切。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] , [sed] " [hə'ləʊ] " [tuː; tə][ˌem 'iː] , [weɪvd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]
**She arrived with the coffee , said " hello " to me , waved good - bye to**
她 到达的 和 这 咖啡 , 说 " 你好 " 到 我 , 挥手 好的 - 再见 到
['jɔːrgənsənz] [bæk] ,
**Jorgensen's back ,**
约根森的 后退 ,

她端着咖啡来了，跟我打了声招呼，然后朝约根森的背影挥手告别。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
**and set out to get acquainted with the others .**
和 放 出去 到 得到 熟人 和 这 其他的 .

于是他们开始结识其他人。

['kætʃɪŋ] - [wɪŋk] , [ænd; ənd] [ sə'spekt, 'sʌspekt ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['getɪŋ]
**Catching Howlet's wink , and suspecting that he was used to getting**
捕捉 - 眨眼 , 和 怀疑 那 他 曾是 用过的 到 获得
[kɑːnəl] [bæk] [tuː; tə] [speɪs] - [ʃɪps] ,
**Konnel back to space - ships ,**
康奈尔 后退 到 空间 - 船舶 ,

看到霍莱特的眨眼，他怀疑霍莱特已经习惯了把康奈尔送回太空飞船，

[ai] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [medəuz] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] .
**I relaxed and offered to show Meadows the back room .**
我 轻松 和 提供 到 展示 草地 这 后退 房间 .

我放松下来，主动提出带梅多斯参观后面的房间。

[hiː; hi] [ 'mʌtə ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heəz] ,
**He muttered something about his gray hairs ,**
他 低声说道 某物 关于 他的 灰色的 头发 ,

他嘟囔着什么，提到了他的白头发。

[bʌt; bət] [keɪm] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ə'mjuːzd] [glɑːns] [æt; ət]['laɪlək][ænd; ənd] [kɑːnəl] .
**but came along after an amused glance at Lilac and Konnel .**
但 来了 沿着 后 一个 觉得好笑 瞥一眼 在 紫丁香 和 康奈尔 .

但在饶有兴致地看了一眼 Lilac 和 Konnel 之后，他走了过来。

['jɔːrgənsənz] ['gæmblɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd]['daɪnɪŋ] [ruːm] [æz; əz]
**Jorgensen's gambling room was different from the bar and dining room as**
约根森的 赌博 房间 曾是 不同的 从 这 酒吧 和 用餐 房间 作为
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**they were from each other .**
他们 是 从 每个 其他 .

约根森的赌博室与酒吧和餐厅截然不同，正如酒吧和餐厅彼此之间也截然不同一样。

[ˌdekə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] .
**Decorations were simple .**
装饰 是 简单的 .

装饰很简单。

[dreɪps] [ɒv; əv] ['velvəti] [sɪn'θetɪk] , [daɪd] [ðə; ði] [diːp] [griːn] [ðæt] ['mɑːʃn] ['kɑːlənɪsts] [laɪk] , ['kʌvəd]
**Drapes of velvety synthetic , dyed the deep green that Martian colonists like , covered**
窗帘 的 天鹅绒般的 合成的 , 染色 这 深的 绿色的 那 火星人 殖民者 喜欢 , 涵盖
[ðə; ði] [wɔːlz] .
**the walls .**
这 墙壁 .

墙壁上挂满了天鹅绒般的合成面料，染成了火星殖民者喜欢的深绿色。

[ˌɪndə'rekt] ['laɪtɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] ['prɪti] [gliːm] [tuː; tə][ðə; ði]['met(ə)l] ['gædʒɪts] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] .
**Indirect lighting gave a pretty gleam to the metal gadgets on the tables .**
间接 灯光 给予 一个 漂亮的 闪耀 到 这 金属 小工具 在 这 表格 .

间接照明使桌上的金属小玩意儿闪闪发光。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [juːst] [ə; eɪ] ['hevɪə] [bɔːl] , [ruː'let] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɒn] [ɜːθ] ,
**Because they used a heavier ball , roulette looked about the same as on Earth ,**
因为 他们 用过的 一个 较重 球 , 轮盘赌 看起来 关于 这 相同的 作为 在 地球 ,
由于他们使用的是更重的球，所以轮盘赌看起来和地球上的轮盘赌差不多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [daɪs] [geɪmz] .
**and the same went for the dice games .**
和 这 相同的 去 为了 这 骰子 游戏 .
掷骰子游戏也是如此。

" ['ɪntrəstɪŋ] , " [medəuz] [m'ɜːməd] , ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
**" Interesting , " Meadows murmured , feeling in his pocket .**
" 有趣的 , " 草地 低声说道 , 感觉 在 他的 口袋 .
“有意思，”梅多斯一边摸索着口袋一边低声说道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət] [ðə; ði] ['plænɪts] ['teɪb(ə)l] .
**He pointed a thumb at the planets table .**
他 尖 一个 拇指 在 这 行星 桌子 .
他用拇指指着行星表。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [raʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] , [rek'tæŋgjələ(r)] [prə'dʒekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːpəˌreɪtərz]
**It was round , with a small , rectangular projection for the operator's**
它 曾是 圆形的 , 和 一个 小的 , 矩形的 投影 为了 这 操作员的
[kən'trəʊlz] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtə(r)] .
**controls and calculator .**
控制 和 计算器 .
它是圆形的，带有一个小的矩形凸起，用于操作员的控制装置和计算器。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪn] ['dɪfrəntli] ['kʌləd] ['sɜːkjələ(r)] [træks] , [rəʊld] ['lɪt(ə)l] ['gləʊbz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]
**In the nine differently colored circular tracks , rolled little globes representing the**
在 这 九 不同 有色 圆 轨道 , 滚动 小的 地球仪 代表 这
['plænɪts] .
**planets .**
行星 .
在九个不同颜色的圆形轨道上，滚动着代表行星的小地球仪。

[ðiːz] ['ɔːbits] [wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [baɪ] ['spaɪrəlz] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [k'ʌləz] ,
**These orbits were connected by spirals of corresponding colors ,**
这些 轨道 是 连接 经过 螺旋 的 相应的 颜色 ,
这些轨道由相应颜色的螺旋线连接起来，

[sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv] [ʃɪp] ['ɔːbits] [swuːp] ['ɪnwəd] [ɔː(r)] ['aʊtwəd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['plænɪts] .
**symbolic of ship orbits swooping inward or outward to other planets .**
象征性的 的 船 轨道 俯冲 向内 或者 向外 到 其他 行星 .
象征着飞船轨道向内或向外掠过其他行星。

" [juː; jʊ] [pɪk] [jɔː'self] [tuː] ['plænɪts] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] .
**" You pick yourself two planets , " I explained .**
" 你 挑选 你自己 二 行星 , " 我 解释 .
“你挑选两个星球，”我解释道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [ɒdz] , [pɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
**" For better odds , pick a start and a destination .**
" 为了 更好的 赔率 , 挑选 一个 开始 和 一个 目的地 .
“为了提高胜算，选择一个起点和一个终点。”

[ðə; ði] [mæn] [θrəʊz] [hɪz; ɪz] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ɪz] [kɪkt] [ə'raʊnd] [ɪts] [gruːv] [baɪ] [ə; eɪ]
**The man throws his switch and each little ball is kicked around its groove by a**
这 男人 投掷 他的 转变 和 每个 小的 球 是 踢 大约 它是 槽 经过 一个
['rændəm] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] . "
**random number of electrical impulses . "**
随机的 数字 的 电气 冲动 . "
那人拨动开关，每个小球都会被随机数量的电脉冲踢动，沿着凹槽滚动。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][ai][wɪn] ? "
" And how do I win ? "
" 和 如何 做 我 赢 ? "

"那我该如何赢呢？"

" [seɪ] [juː; jʊ] [pɪk] ['viːnəs] - [tuː; tə] - ['sætɜːn; 'sætən] .
" Say you pick Venus - to - Saturn .
" 说 你 挑选 金星 - 到 - 土星 .

"假设你选择金星到土星。

[siː] [ðæt] ['sɪlvə(r)]['spaɪrəl]['gəʊɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['viːnəs] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
See that silver spiral going out from Venus and around the table to the
看 那 银 螺旋 去 出去 从 金星 和 大约 这 桌子 到 这
['ɔːbɪt] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] ?
orbit of Saturn ?
轨道 的 土星 ?

看到那条从金星延伸出来，绕着桌子一直到土星轨道的银色螺旋线了吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪf] ['viːnəs] [stɒps] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [sɪks] - [ɪntʃ] [zəʊn] [weə(r)] [ðə; ði]['spaɪrəl][stɑːrts][ænd; ənd] [ɪf]
if Venus stops within that six - inch zone where the spiral starts and if
如果 金星 停止 之内 那 六 - 英寸 区 在哪里 这 螺旋 开始 和 如果
['sætɜːn; 'sætən][ɪz][nɪə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [endz] ,
Saturn is near where it ends ,
土星 是 靠近 在哪里 它 结束 ,

如果金星停留在螺旋线起始的六英寸区域内，而土星则靠近螺旋线的终点，

[juː; jʊ] [skuːp] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːdʌst] .
you scoop in the stardust .
你 舀 在 这 星尘 .

你舀起星尘。

" [medəuz] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Meadows fingered his mustache as he examined the table .
" 草地 用手指 他的 胡子 作为 他 检查 这 桌子 .

"梅多斯一边检查桌子，一边用手指摩挲着自己的胡子。"

" [ai] . . . [ɑː] . . . [sə'pəʊz] [ðə; ði]['kləuzə(r)][juː; jʊ] [kʌm] , [ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ][wɪn] , [eɪ] ? "
" I . . . ah . . . suppose the closer you come , the more you win , eh ? "
" 我 . . . 啊 . . . 认为 这 更近 你 来 , 这 更多的 你 赢 , 嗯 ? "

"我……啊……我想说，你离目标越近，赢得就越多，是吗？"

" [ðæts] [ðə; ði] ['θɪəri] .
" That's the theory .
" 那就是 这 理论 .

"那是理论上的情况。"

[məʊst]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [bæk] .
Most people are glad to get anything back .
最多 人们 是 高兴的 到 得到 任何事物 后退 .

大多数人只要能拿回点东西就很高兴了。

[ɪts] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [tə'rɪfɪk] .
It's honest enough , but the odds are terrific .
它是 诚实的 足够的 , 但 这 赔率 是 了不起 .

虽然有点老实，但胜算非常大。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [sp'eɪsəz] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ai] [wɒtʃt] [medəuz] [pleɪ]
**" A couple of spacers made room for us , and I watched Meadows play**
" 一个 夫妻 的 垫片 制成 房间 为了 我们 , 和 我 观看 草地 玩
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
**for a few minutes .**
为了 一个 很少 分钟 .

"几个垫片给我们腾出了空间，我看了梅多斯打了几分钟球。"

---

[ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] [grɪnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['wɒtʃɪŋ] .
**The operator grinned when he saw me watching .**
这 操作员 咧嘴一笑 什么时候 他 锯 我 观看 .

操作员看到我在看他，咧嘴一笑。

---

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [liːn] ,
**He had a lean ,**
他 有 一个 倾斜 ,

他身材瘦削，

---

[peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [left] [hɪm] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv]
**pale face and had been an astrogator until his heart left him in need of**
苍白 脸 和 有 到过 一个 星鳄 直到 他的 心 左边 他 在 需要 的
['mɑːʃn] ['grævəti] .
**Martian gravity .**
火星人 重力 .

脸色苍白，他曾是一名星际航行员，直到他的心脏离他而去，渴望火星的引力。

---

" [nəʊ] ['kəʊtʃɪŋ] , ['təʊni] !
**" No coaching , Tony !**
" 不 教练 , 托尼 !

"不许指导，托尼！"

---

" [hiː; hi] [ kid ] [ˌem 'iː] .
**" he kidded me .**
" 他 开玩笑 我 .

他跟我开玩笑。

---

" [stɒp] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] !
**" Stop making me look like a partner in the place !**
" 停止 制作 我 看 喜欢 一个 伙伴 在 这 地方 !

"别让我看起来像是这家店的合伙人！"

---

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
**" I answered .**
" 我 回答 .

我回答道。

---

" [θɔːt] [wʌn] [naɪt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] . . . .
**" Thought one night you were going to be . . . .**
" 想法 一 夜晚 你 是 去 到 是 . . . .

"我曾以为有一天晚上你会……"

---

[nəʊ] ['wɪnəz] , ['dʒentlmən] .
**No winners , gentlemen .**
不 获奖者 , 先生们 .

先生们，没有赢家。

---

[nekst] [bets] !
**Next bets !**
下一个 赌注 !

下一注！

" [ðə; ði] [sfɪrz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rest] [wɪð] ['pluːtəʊ] [nɪə(r)] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lævəndə(r)]
**" The spheres had come to rest with Pluto near one end of a lavender**
" 这 球体 有 来 到 休息 和 冥王星 靠近 一 结尾 的 一个 薰衣草
['spaɪrəl] [ænd; ənd] ['mɜːkjəri] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [end] ,
**spiral and Mercury touching the inner end ,**
螺旋 和 汞 接触 这 内 结尾 ，

"这些天体最终静止下来，冥王星靠近淡紫色螺旋线的一端，水星则触及螺旋线的内端。"

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪn'sænəti] [tuː; tə] [bet] [ðæt] [wei] .
**but no one had had the insanity to bet that way .**
但 不 一 有 有 这 疯狂 到 赌注 那 方式 .

但没有人疯狂到会那样下注。

[medəuz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɪnə(r)] ['plænɪt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ðæt] [ə'keɪʒnəli] [peɪd] , [ðəʊ] [æt; ət]
**Meadows began to play inner planet combinations that occasionally paid , though at**
草地 开始 到 玩 内 行星 组合 那 偶尔 有薪酬的 ， 尽管 在
[ʃɔːt] [ɒdz] .
**short odds .**
短的 赔率 .

梅多斯开始玩内行星组合，虽然赔率很低，但偶尔也能赢钱。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒn] [sʌm; səm] [nɪə(r)] ['mɪsɪz] ,
**He made a bit on some near misses ,**
他 制成 一个 少量 在 一些 靠近 错过 ，

他靠几次险些得手赚了点钱，

[ænd; ənd] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] [waɪl] [hiː; hi] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .
**and I decided to have a drink while he lost it .**
和 我 决定 到 有 一个 喝 尽管 他 丢失的 它 .

于是，趁他发脾气的时候，我决定喝一杯。

[ai] [faʊnd] ['haʊlɪt] , [kɑːnəl] , [ænd; ənd] ['laɪlək] [mə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [bɑː(r)] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [red] - [brɒnz]
**I found Howlet , Konnel , and Lilac Malone in the bar admiring the red - bronze**
我 成立 霍莱特 ， 康奈尔 ， 和 紫丁香 马龙 在 这 酒吧 钦佩 这 红色的 - 青铜
['lændskeɪp] .
**landscape .**
景观 .

我在酒吧里看到了豪利特、康奈尔和莉拉克·马龙，他们正在欣赏红铜色的景色。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'baʊt] [medəuz] , ['haʊlɪt] [smaɪld] .
**When he heard about Meadows , Howlet smiled .**
什么时候 他 听到 关于 草地 ， 霍莱特 微笑 .

当他听到梅多斯的消息时，豪利特笑了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [fɪkst] , [ðeɪ] ['betə(r)] [prɪ'peə(r)] [tuː; tə] [ə'bændən] , " [hiː; hi] [lɑːft] .
**" If it isn't fixed , they better prepare to abandon , " he laughed .**
" 如果 它 不是 固定的 ， 他们 更好的 准备 到 放弃 ， " 他 笑了 .

"如果问题得不到解决，他们最好做好放弃的准备，"他笑着说。

" ['piːp(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd] [woʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kə'lekts] [hɑːf] [ðə; ði] [ʃɪps]
**" People look at that face and won't believe he always collects half the ship's**
" 人们 看 在 那 脸 和 惯于 相信 他 总是 收集 一半 这 船的
[peɪ] .
**pay .**
支付 .

"人们看到那张脸，不会相信他总是拿走船上一半的工资。"

" ['laɪlək] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] ,
**" Lilac saw a chance to do her duty ,**
" 紫丁香 锯 一个 机会 到 做 她 责任 ，

"莉拉克看到了履行职责的机会，

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][gəʊ][ɪn][tuː; tə] [sə'pɔːt] [medəuz] .
**and suggested that we all go in to support Meadows .**
和 建议 那 我们 全部 去 在 到 支持 草地 .

并建议我们都去支持梅多斯。

[ai] [steɪd] [wɪð] [maɪ] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] ['jɔːrgənsən] ['drɪftɪd] [ɪn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː]
**I stayed with my drink until Jorgensen drifted in to have a couple with me**
我 入住 和 我的 喝 直到 约根森 漂移 在 到 有 一个 夫妻 和 我
[ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
**and talk of the old days .**
和 讲话 的 这 老的 天 .

我一直喝着我的酒，直到约根森走了进来，和我喝了几杯，聊起了过去的事情。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helpər] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː]
**After a while , one of his helpers came up and murmured something into**
后 一个 尽管 ， 一 的 他的 助手 来了 向上 和 低声说道 某物 进入
[hɪz; ɪz][bɪg] [red] [ɪə(r)] .
**his big red ear .**
他的 大的 红色的 耳朵 .

过了一会儿，他的一个助手走过来，在他那只红红的大耳朵边低声说了些什么。

[hiː; hi] [ ʃrʌg ] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
**He shrugged and waved his hand .**
他 耸了耸肩 和 挥手 他的 手 .

他耸了耸肩，挥了挥手。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
**The next time it happened , about twenty minutes later ,**
这 下一个 时间 它 发生 ， 关于 二十 分钟 之后 ，

大约二十分钟后，第二次发生这种情况时，

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['mætʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] ['eɪnʃənt]
**I was on the point of matching him with a story about a petrified ancient**
我 曾是 在 这 观点 的 匹配 他 和 一个 故事 关于 一个 石化 古老的
['mɑːʃn] [ðæt] [ðə; ði]['doʊmərz][æt; ət] [ˌskæpə'rɛli] [dʌg] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][draɪ][kə'næl] .
**Martian that the domers at Schiaparelli dug out of a dry canal .**
火星人 那 这 圆顶 在 夏帕瑞丽 挖 出去 的 一个 干燥 运河 .

我当时正准备给他讲一个关于古代火星人的石化故事，据说斯基亚帕雷利考古队的工人从一条干涸的运河里挖出了这具石化火星人。

['jɔːrgənsən]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ][beə(r)][ɒn] [eg] -
**Jorgensen lowered his faded eyebrows and strode off like a bear on egg -**
约根森 降低 他的 褪色 眉毛 和 大步走 离开 喜欢 一个 熊 在 蛋 -
[ʃelz] ,
**shells ,**
贝壳 ，

约根森低下他那褪色的眉毛，像只踩在蛋壳上的熊一样踱步离开。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ʌn'spəʊkən] [pʌntʃ] [laɪn] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
**leaving me there with the unspoken punch line about what they were**
离开 我 那里 和 这 未说出口的 冲床 线 关于 什么 他们 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][dʌg] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːʃn] .
**supposed to have dug up with the Martian .**
据称 到 有 挖 向上 和 这 火星人 .

留下我独自一人，心中充满着他们本应从火星人身上挖掘出什么秘密的无声笑语。

[wel] , [ðæt] [bɪld] - [ʌp][wɒz; wəz]['weɪstɪd] , [ai] [θɔːt] .
**Well , that build - up was wasted , I thought .**
出色地 ， 那 建造 - 向上 曾是 浪费 ， 我 想法 .

我想，这之前的努力都白费了。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] - , [æz; əz][taɪm] [pɑːst] ,
**Quite a number of sandeaters , as time passed ,**
相当 一个 数字 的 - , 作为 时间 通过了 ,

随着时间的推移，沙食者的数量相当多。

---

[siːmd] [tuː; tə][drɪft][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .
**seemed to drift in and out of the back room .**
似乎 到 漂移 在 和 出去 的 这 后退 房间 .

似乎飘进飘出后面的房间。

---

['faɪnəli] , ['haʊlɪt] [ʃəʊd] [ʌp] [ə'gen] .
**Finally , Howlet showed up again .**
最后 , 霍莱特 显示 向上 再次 .

最后，霍利特再次出现了。

---

" [haʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] ?
**" How'd you make out ?**
" 怎么做到的 你 制作 出去 ?

你怎么样了?

---

" [ai] [ɑːskt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**" I asked when he had a drink in his hand .**
" 我 问 什么时候 他 有 一个 喝 在 他的 手 .

"我问他手里拿着饮料的时候。"

---

" [ai][left][maɪ]['juːʒuəl] [dɪ'pɒzɪt] , " [hiː; hi] [grɪnd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [medəuz] !
**" I left my usual deposit , " he grinned , " but you ought to see Meadows !**
" 我 左边 我的 通常 订金 , " 他 咧嘴一笑 , " 但 你 应该 到 看 草地 !

"我照例留下了押金，"他咧嘴一笑，"但你应该去看看梅多斯！"

---

[ɪz][hiː; hi]['evə(r)] ['plʌgɪŋ] [ðeə(r)][paɪps] !
**Is he ever plugging their pipes !**
是 他 曾经 插头 他们的 管道 !

他是不是一直在堵他们的管道！

---

[hiː; hi][ræn] ['mɜːkjəri] [tuː; tə]['pluːtəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [ɒf] [bɪg] . "
**He ran Mercury to Pluto , and it paid off big . "**
他 跑 汞 到 冥王星 , 和 它 有薪酬的 离开 大的 . "

他把水星轨道运行到冥王星，结果获得了巨大的回报。

---

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] ; [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" It ought to ; no one ever makes it . "**
" 它 应该 到 ; 不 一 曾经 制作 它 . "

"应该如此；从来没有人做到过。"

---

" [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] !
**" He did it twice !**
" 他 做过 它 两次 !

他做了两次！

---

[plʌs] ['ʌðə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] .
**Plus other combinations .**
加 其他 组合 .

以及其他组合。

---

[wɪð] [hɪm] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ['aʊə(r)] ['deɪli] [m'ɛnjuːz] , [aɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [waɪ] [aɪm][nɒt] ['lʌki] [tuː] .
**With him making out our daily menus , I'll never know why I'm not lucky too .**
和 他 制作 出去 我们的 日常的 菜单 , 患病的 绝不 知道 为什么 我是 不是 幸运的 也 .

有他来制定我们每天的菜单，我永远也不会明白为什么我没有那么幸运。

---

[nəʊ] [wɒt] [hiːz] ['duːɪŋ] ?
**Know what he's doing ?**
知道 什么 他是 正在做 ?

知道他在做什么吗?

" [ai] ['lɪftɪd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .
**" I lifted an eyebrow .**
" 我 抬起 一个 眉 .

我挑了挑眉。

---

" [hiːz] ['lendɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] ['evri] ['ləʊfə(r)] [ðæt] [pʊts] [ðə; ði] [biːm] [ɒn] [hɪm] .
**" He's lending money to every loafer that puts the beam on him .**
" 他是 贷款 钱 到 每一个 浪子 那 放置 这 光束 在 他 .

"他把钱借给每一个给他点颜色看看的游手好闲之徒。"

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gai] [hæz; həz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [nɒn] - [træns'fɜːrəbl] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ɜːθ] . "
**But the guy has to show a non - transferrable ticket for passage to Earth . "**
但 这 盖伊 有 到 展示 一个 非 - 可转让 票 为了 通道 到 地球 . "

但这个人必须出示不可转让的地球船票。

---

" [dɑːn] [fjuː] [kæn; kən] , " [ai] [ grʌnt ] .
**" Darn few can , " I grunted .**
" 该死 很少 能 , " 我 哼哼 .

"能做到的人寥寥无几,"我咕哝道。

---

" [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [kiːps] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [steɪk] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [get] [bæk] .
**" That's why he keeps sending them out with the price of one and the promise to stake them when they get back .**
" 那就是 为什么 他 保持 发送 他们 出去 和 这 价格 的 一 和 这 承诺 到 赌注 他们 什么时候 他们 得到 后退 .

"所以他才会一直让他们以一美元的价格出去，并承诺等他们回来后再给他们打赌。"

---

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] !
**I never saw such expressions !**
我 绝不 锯 这样的 表达式 !

我从未见过这样的表情!

---

" [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , ['jɔːrgənsən] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] ['dɔːweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [bæk] [ruːm] .
**" At that point , Jorgensen sailed through the curtained doorway between the bar and back room .**
" 在 那 观点 , 约根森 航行 通过 这 帘幕 门口 之间 这 酒吧 和 后退 房间 .

"这时，约根森穿过了酒吧和后屋之间的帘子门。

---

[ə; eɪ] ['krægi] , ['dezət] [lʊk] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [red] [muːn] - [feɪs] .
**A craggy , desert look had settled on his red moon - face .**
一个 崎岖不平 , 沙漠 看 有 定居 在 他的 红色的 月亮 - 脸 .

他那红润的月脸上，带着一种崎岖不平的沙漠般的神情。

---

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tuː] [men] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ten] .
**He introduced me to two men with him as if someone were counting down from ten .**
他 介绍 我 到 二 男人 和 他 作为 如果 某人 是 计数 向下 从 十 .

他向我介绍了他身边的两个男人，就像有人在倒数十一样。

---

" [glæd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlɪt] , " [sed] [ðə; ði] [wʌn] [kɔːld] [mək'nɔːtən] .
**" Glad to meet you and Mr . Howlet , " said the one called McNaughton .**
" 高兴的 到 见面 你 和 先生 . 霍莱特 , " 说 这 一 称为 麦克诺顿 .

"很高兴见到你和霍利特先生,"名叫麦克诺顿的人说道。

[ai] ['rekəg'naɪzd] " ['mɪstə(r)] . - [ʌ; ɜː] " [æz; əz] [væn] ['ɛtən] ,
**I recognized " Mr . V'n Uh " as Van Etten ,**
我 认可 " 先生 . - 呃 " 作为 范 埃滕 ,

我认出"V'n Uh先生"就是Van Etten。

---

[ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['sɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəʊm] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [wɪð] [mək'nɔːtən]
**a leading citizen of the dome who had been agitating with McNaughton**
一个 领导 公民 的 这 穹顶 WHO 有 到过 搅拌 和 麦克诺顿
[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] [kə'mɪti] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [pə'liːs] [dɪ'pɑːtmənt] .
**and others of the Operating Committee to form a regular police department .**
和 其他的 的 这 操作 委员会 到 形式 一个 常规的 警察 部门 .

他是穹顶内的一位重要公民，曾与麦克诺顿和其他运营委员会成员一起积极推动成立正规警察部门。

---

['jɔːrgənsən] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
**Jorgensen seemed to have something else on his mind .**
约根森 似乎 到 有 某物 别的 在 他的 头脑 .

约根森似乎另有心事。

---

" ['haʊlɪt] , [haʊ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪpmeɪt] ? "
**" Howlet , how about having a word with your shipmate ? "**
" 霍莱特 , 如何 关于 拥有 一个 单词 和 你的 船友 ? "

"霍利特，你跟你的船友谈谈好吗？"

---

" [wʌts] [hiː; hi] [dʌn] [rɒŋ] ? " [ɑːskt] ['haʊlɪt] ['blændli] .
**" What's he done wrong ? " asked Howlet blandly .**
" 是什么 他 完毕 错误的 ? " 问 霍莱特 平淡地 .

"他做错了什么？"霍利特淡淡地问道。

---

['jɔːrgənsən] [ skaul ] [æt; ət] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['bægi] - ['siːtɪd] - [huː] [strəʊd] [θruː] [ðə; ði]
**Jorgensen scowled at a pair of baggy - seated sandeaters who strode through the**
约根森 皱着眉头 在 一个 一对 的 宽松的 - 坐着 - WHO 大步走 通过 这
[frʌnt] [dɔː(r)] [wɪð] [peɪl] [griːn] ['tɪkɪts] [klʌtʃt] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] .
**front door with pale green tickets clutched in their hands .**
正面 门 和 苍白 绿色的 门票 紧握 在 他们的 双手 .

约根森怒视着两个穿着宽松座椅的食沙者，他们手里紧紧攥着浅绿色的票，大步走进前门。

---

[ðeɪ] [snɪft] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,
**They sniffed once at the bar ,**
他们 嗅了嗅 一次 在 这 酒吧 ,

他们在吧台边嗅了嗅，

---

[bʌt; bət] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] ['stʌbld] [tʃɪnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [æt; ət] [mæks] [eɪ siː siː] .
**but followed their stubbled chins into the back room at max acc .**
但 随后 他们的 胡茬 下巴 进入 这 后退 房间 在 最大限度 acc .

但却以最大加速度循着他们满是胡茬的下巴走进了后面的房间。

---

" [ai] [doʊnt] [seɪ] [ɪts] [rɒŋ] , " [ graul ] ['jɔːrgənsən] , ['gleərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [peə(r)] .
**" I don't say it's wrong , " growled Jorgensen , glaring after the pair .**
" 我 不 说 它是 错误的 , " 咆哮 约根森 , 刺眼 后 这 一对 .

"我没说这是错的，"约根森怒吼道，目光死死地盯着那两人。

---

" [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [meɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [bæd] . "
**" It just makes the place look bad . "**
" 它 只是 制作 这 地方 看 坏的 . "

"这只会让这个地方看起来很糟糕。"

---

" [əʊ] , [ɪts] [gʊd] ['ædvətaɪzɪŋ] , - , " [lɑːft] [mək'nɔːtən] .
**" Oh , it's good advertising , Jorgy , " laughed McNaughton .**
" 哦 , 它是 好的 广告 , - , " 笑了 麦克诺顿 .

"哦，这是很好的广告，乔吉，"麦克诺顿笑着说。

" ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [fər'get] [ðæt] [geɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['biːt(ə)n] .
" People were forgetting that game could be beaten .
" 人们 是 遗忘 那 游戏 可以 是 被打败 .

人们都忘了这款游戏是可以被战胜的。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['haʊlɪt] —
Now , Mr . Howlet —
现在 , 先生 . 霍莱特 —

现在，霍利特先生——

" ['jɔːrgənsən] [tɔːkt] [hɪm] ['ʌndə(r)] .
" Jorgensen talked him under .
" 约根森 谈话 他 在下面 .

约根森说服了他。

" [ɪts] [nɒt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ðæt] [ai] [maɪnd] —
" It's not losing a little money that I mind —
" 它是 不是 输 一个 小的 钱 那 我 头脑 —

“我不在乎损失一点钱——”

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] ['sniːkɪŋ] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .
" Some of the drink I was sneaking slipped down the wrong way .
" 一些 的 这 喝 我 曾是 鬼鬼祟祟 滑倒了 向下 这 错误的 方式 .

“我偷偷喝的酒有些不小心喝错了地方。”

" [wel] , [ɪts] [nɒt] ! " [ 'beləu ] ['jɔːrgənsən] .
" Well , it's not ! " bellowed Jorgensen .
" 出色地 , 它是 不是 ! " 咆哮 约根森 .

“才不是呢！”约根森大声喊道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['brɔːdkɑːst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [friː] [raɪd] [həʊm] ,
" But if they all pick up the broadcast that this is where to get a free ride home ,
" 但 如果 他们 全部 挑选 向上 这 播送 那 这 是 在哪里 到 得到 一个 自由的 骑 家 ,

“但如果他们都接收到广播，说这里可以免费搭车回家，

[aɪl] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [sænd] [træp] [hɪə(r)] .
I'll have just another sand trap here .
患病的 有 只是 其他 沙 陷阱 这里 .

我再在这里放一个沙坑。

" ['haʊlɪt] [ ʃrʌg ] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
" Howlet shrugged and put down his glass .
" 霍莱特 耸了耸肩 和 放 向下 他的 玻璃 .

霍利特耸了耸肩，放下了酒杯。

[væn] ['ɛtən] [nʌdʒd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] , [səʊ] [ai] [gɒt] [ʌp] [fɜːst] .
Van Etten nudged me and made a face , so I got up first .
范 埃滕 轻推 我 和 制成 一个 脸 , 所以 我 得到 向上 第一的 .

范·埃滕推了我一下，做了个鬼脸，所以我先站了起来。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , " [ai] [sed] .
" Never mind , " I said .
" 绝不 头脑 , " 我 说 .

“没关系，”我说。

" ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [ðeə(r)] , [aɪl] [tʃek] .
" Being the one that took him in there , I'll check .
" 存在 这 一 那 采取 他 在 那里 , 患病的 查看 .

“因为是我自己把他带进去的，我会去查一下。”

" [tuː] [mɔː(r)] [men] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
" Two more men came through the front door .
" 二 更多的 男人 来了 通过 这 正面 门 .

"又有两个男人从前门进来了。"

[ðə; ði] [bɪg] [wʌn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒdigɑːd] .
The big one looked like a bodyguard .
这 大的 一 看起来 喜欢 一个 保镖 .

那个个头最大的看起来像个保镖。

[ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [deɪzd] [lʊk] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['met(ə)l] [keɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌn'foʊldɪd]
The one with the dazed look carried a small metal case that could be unfolded
这 一 和 这 茫然 看 携带 一个 小的 金属 案件 那 可以 是 展开
['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɔːtəb(ə)l] [desk] .
into a portable desk .
进入 一个 便携的 桌子 .

那个神情茫然的人带着一个可以展开成便携式桌子的小型金属箱。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['jɔːrgənsən] [ænd; ənd] [ɑːskt] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['temprəri]
He went up to Jorgensen and asked where he could set up a temporary
他 去 向上 到 约根森 和 问 在哪里 他 可以 放 向上 一个 暂时的
['tɪkɪt] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] - .
ticket office for Interplanet .
票 办公室 为了 - .

他走到约根森面前，问他可以在哪里设立星际列车的临时售票处。

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
While I was watching over my shoulder ,
尽管 我 曾是 观看 超过 我的 肩膀 ,

我回头看了一眼，

[θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] - ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʃʌvd] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] [tuː; tə] [get]
three or four sandeaters coming out of the back room shoved me aside to get
三 或者 四 - 未来 出去 的 这 后退 房间 推搡 我 旁边 到 得到
[æt; ət] [hɪm] .
at him .
在 他 .

三四个食沙者从后面的房间里出来，把我推到一边，扑向他。

[ðə; ði] [lɑːst] [ai] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [wɒz; wəz] [væn] ['ɛtən] ['ʃʊʃɪŋ] ['jɔːrgənsən] [waɪl] [mək'nɔːtən]
The last I saw before leaving was Van Etten shushing Jorgensen while McNaughton
这 最后的 我 锯 前 离开 曾是 范 埃滕 嘘 约根森 尽管 麦克诺顿
[græbd] ['haʊlɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['tjuːnɪk] ['zɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['seɪlz] [tɔːk] .
grabbed Howlet by the tunic zipper for a sales talk .
抓住 霍莱特 经过 这 束腰外衣 拉链 为了 一个 销售量 讲话 .

离开前我最后看到的是范·埃滕让约根森安静下来，而麦克诺顿抓住豪利特的束腰外衣拉链，开始推销产品。

[ˌɪn'saɪd] , ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['plænɪts] ['teɪb(ə)l] ,
Inside , after getting through the crowd at the planets table ,
里面 , 后 获得 通过 这 人群 在 这 行星 桌子 ,

进入室内，穿过行星桌旁的人群后，

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [b'ɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [medəuz] - [pleɪz] ,
I could see that a number of betters were following Meadows ' plays ,
我 可以 看 那 一个 数字 的 博彩公司 是 下列的 草地 - 演出 ,

我看到有不少投注者都在关注梅多斯的比赛。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mʌtʃ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['jɔːrgənsən] .
making it that much worse for Jorgensen .
制作 它 那 很多 更糟 为了 约根森 .

这让约根森的处境更加糟糕。

['iːv(ə)n] [kɑːnəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
**Even Konnel had a small pile before him ,**
甚至 康奈尔 有 一个 小的 桩 前 他 ，
就连康奈尔面前也堆着一小堆东西。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['luːzɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]['laɪləks] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [medəuz] .
**although he seemed to be losing some of Lilac's attention to Meadows .**
虽然 他 似乎 到 是 输 一些 的 丁香的 注意力 到 草地 .
虽然他似乎正在失去莉拉克的一些注意力，转而关注梅多斯。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sfɪrz] [spʌn] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔːbits] , [ðə; ði] ['stjuːəd] ['kaʊntɪd] [aʊt] ['mʌni] ['ɪntuː]
**While the little spheres spun in their orbits , the steward counted out money into**
尽管 这 小的 球体 旋转 在 他们的 轨道 ， 这 管家 计数 出去 钱 进入
['twɪtʃɪŋ] [pɑːmz] ,
**twitching palms ,**
抽搐 棕榈树 ，
当那些小球在轨道上旋转时，服务员将钱数到微微颤抖的手掌中。

[rəʊt] [nems] [ɒn] [slɪps] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [bets] .
**wrote names on slips of paper , and placed bets .**
写道 姓名 在 滑倒 的 纸 ， 和 放置 赌注 .
他们在纸条上写下名字，然后下注。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [hɪt] [ə; eɪ] ['wɪnə(r)] ['evri] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [bets] , [wɪtʃ] [kept] [hɪz; ɪz] [stæk] ['grəʊɪŋ] .
**Somehow , he hit a winner every five or six bets , which kept his stack growing .**
不知何故 ， 他 打 一个 优胜者 每一个 五 或者 六 赌注 ， 哪个 保留 他的 堆 生长 .
不知何故，他每下五六注就能赢一注，这使他的筹码不断增加。

[ai] ['dʒɑːgld] ['laɪləks] ['elbəʊ] [ænd; ənd] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [kɑːnəl] .
**I joggled Lilac's elbow and indicated Konnel .**
我 慢跑 丁香的 弯头 和 表明的 康奈尔 .
我晃了晃莉拉克的胳膊肘，示意康奈尔过来。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [səʊ][æn; ən][əʊld]['kʌstəmə(r)][kæn; kən] [skwiːz] [ɪn]
**" How about taking him out for a drink so an old customer can squeeze in**
" 如何 关于 采取 他 出去 为了 一个 喝 所以 一个 老的 顾客 能 挤 在
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [pleɪz] ?
**for a few plays ?**
为了 一个 很少 演出 ?
“不如请他出去喝一杯，让老顾客有机会看几场演出？”

" [ai] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .
我说。

[ðə; ði] ['mʌni] - [gləʊ] ['feɪdɪd] ['grædʒuəli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fəʊkəst] [ɒn][ˌem 'iː] .
**The money - glow faded gradually from her eyes as she focused on me .**
这 钱 - 辉光 褪色 逐步地 从 她 眼睛 作为 她 专注 在 我 .
她把注意力集中在我身上时，眼中闪烁的金钱光芒渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [dɪ'saɪdɪŋ] ;
**She took her time deciding ;**
她 采取 她 时间 决定 ;
她仔细考虑了很久；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ 'snʌgl ] [ʌp] [tuː; tə] [kɑːnəl] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
**but from the way she snuggled up to Konnel to whisper in his ear ,**
但 从 这 方式 她 依偎着 向上 到 康奈尔 到 耳语 在 他的 耳朵 ，
但从她依偎在康奈尔身边，在他耳边低语的方式来看，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] ['riːəli] [biː; bi] [stʌk] [ɒn] [hɪm] .
**it looked as if she might really be stuck on him .**
它 看起来 作为 如果 她 可能 真的 是 卡住 在 他 .

她看起来好像真的对他着迷了。

[hiː; hi] [ wiŋk ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
**He winked at me .**
他 眨眼 在 我 .

他朝我眨了眨眼。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɑːsp] [went] [ʌp] [æz; əz] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ai] [θɔːt] [maɪ] [kʌf] [mʌst; məst]
**Such a gasp went up as we changed places that I thought my cuff must**
这样的 一个 喘气 去 向上 作为 我们 已更改 地方 那 我 想法 我的 袖口 必须
[hæv; həv] [brʌʃt] ['pluːtəʊ] ,
**have brushed Pluto ,**
有 刷过 冥王星 ,

我们交换位置时，对方发出了一声惊呼，我觉得我的袖口肯定碰到了冥王星。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [medəuz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [ɒdz] [hɒp] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə]
**but it was just Meadows making a long - odds hop from Earth to**
但 它 曾是 只是 草地 制作 一个 长的 - 赔率 跳 从 地球 到
['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] .
**Uranus .**
天王星 .

但这只是梅多斯从地球到天王星的一次概率极低的跳跃。

[ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['iːv(ə)n] [ flintʃ ] [bɪ'fɔː(r)] ['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [ænd; ənd] [bet] [ɒn]
**The operator no longer even flinched before punching the distances and bet on**
这 操作员 不 更长 甚至 畏缩 前 冲孔 这 距离 和 赌注 在
[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kəm'pjuːtə(r)] ,
**his little computer ,**
他的 小的 电脑 ,

操作员甚至连眼皮都没眨一下，就在他的小电脑上输入距离并下注。

[ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæʃ] [drɔː(r)] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] .
**and groping in his cash drawer to pay off .**
和 摸索 在 他的 现金 抽屉 到 支付 离开 .

他摸索着从收银机里掏钱还债。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fɪkst] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
**I stood there a few minutes , wondering if the game could be fixed after all .**
我 站立 那里 一个 很少 分钟 , 好奇 如果 这 游戏 可以 是 固定的 后 全部 .

我站在那里几分钟，心想这游戏是不是最终还是可以修复的。

[stɪl] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ɪn'kəʊdɪŋ] [mə'ʃiːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ]
**Still , the man who invented it also made encoding machines for the Earth**
仍然 , 这 男人 WHO 发明 它 还 制成 编码 机器 为了 这 地球
[speɪs] [fliːt] .
**space fleet .**
空间 舰队 .

不过，发明编码机的那个人也为地球太空舰队制造了编码机。

[medəuz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] [blaɪnd] [lʌk] — [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .
**Meadows must be having a run of blind luck — no time to interrupt .**
草地 必须 是 拥有 一个 跑步 的 瞎的 运气 — 不 时间 到 打断 .

梅多斯一定是走了狗屎运——根本没时间打扰他。

[ɒn] [maɪ] [wei] [aʊt] , ['haʊlɪt] [kɔːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
**On my way out , Howlet caught me at the door of the bar .**
在 我的 方式 出去 , 霍莱特 捕捉 我 在 这 门 的 这 酒吧 .

我离开时，霍利特在酒吧门口拦住了我。

" [haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['kɒfi] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" How about some coffee ? " he asked .
" 如何 关于 一些 咖啡 ? " 他 问 .

“来杯咖啡怎么样？”他问道。

" [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːt] [bæk] [suːn] .
" We'll have to start back soon .
" 出色地 有 到 开始 后退 很快 .

我们很快就要重新开始了。

[jʊl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
You'll be surprised at the time .
你会 是 惊讶 在 这 时间 .

到时候你会感到惊讶的。

['daɪnɪŋ] [ruːm] [stɪl] ['əʊpən] ? "
Dining room still open ? "
用餐 房间 仍然 打开 ? "

餐厅还营业吗?

" ['ɔːlweɪz] .
" Always .
" 总是 .

“总是。

[əʊ'keɪ] , [lets] ['səʊbə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
Okay , let's sober up and watch the fountain .
好的 , 我们来吧 清醒 向上 和 手表 这 喷泉 .

好了，咱们清醒一下，去看喷泉吧。

" ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['restrɒnt] [naʊ] .
" Only two or three women and a dozen men sat in the restaurant now .
" 仅有的 二 或者 三 女性 和 一个 打 男人 卫星 在 这 餐厅 现在 .

“现在餐厅里只有两三个女人和十几个男人。”

[ðə; ði] [pɑːt] - [taɪm] [mjuː'zɪʃənz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] [bɪ'fɔː(r)]
The part - time musicians had disappeared for a few hours of sleep before
这 部分 - 时间 音乐家 有 消失 为了 一个 很少 小时 的 睡觉 前
[ðeə(r)] ['juːʒuəl] [dʒɒbz] .
their usual jobs .
他们的 通常 工作 .

这些兼职乐手在开始日常工作前，会抽出几个小时睡觉。

[wiː; wi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['θɜːməs] [pɒt] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['haʊlɪt] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [mək'nɔːtən]
We ordered a thermos pot of coffee and Howlet asked me about McNaughton
我们 订购 一个 热水瓶 锅 的 咖啡 和 霍莱特 问 我 关于 麦克诺顿
.
.
.

我们点了一壶保温咖啡，霍利特问我关于麦克诺顿的事。

" [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [ai] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [mænz]
" I guess it was on the level , " he said when I described the man's
" 我 猜测 它 曾是 在 这 等级 , " 他 说 什么时候 我 描述 这 男人的
[kə'mɪti] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Committee position .
委员会 位置 .

当我描述该男子在委员会的职位时，他说：“我想这算是实事求是吧。”

" [hiː; hi][ɡɒt][ə; eɪ] [buːst] [aʊt][ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pætʃ] [ʌp][sʌm; səm] ['trʌblmeɪkə(r)]
**" He got a boost out of how they had to patch up some troublemaker**
" 他 得到 一个 促进 出去 的 如何 他们 有 到 修补 向上 一些 麻烦制造者
[hiː; hi] [njuː] ,
**he knew ,**
他 知道 ,

"他们不得不收拾他认识的某个麻烦制造者，这让他很得意。"

---

['ɑːftə(r)] [ðæt] [bɑː(r)] [faɪt] [wiː; wi][hæd; həd] .
**after that bar fight we had .**
后 那 酒吧 斗争 我们 有 .

那次酒吧斗殴之后。

---

['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [tʃiːf] [kɒp][hɪə(r)] . "
**Wanted to make me chief cop here . "**
通缉 到 制作 我 首席 警察 这里 . "

他们想让我当这里的警长。

---

" [sʌm; səm] [dəʊmz] [hæv; həv]['regjələ(r)] [pə'liːs] ['fɔːsɪz] [ɔːl'redi] , " [ai] [kən'fɜːmd] .
**" Some domes have regular police forces already , " I confirmed .**
" 一些 穹顶 有 常规的 警察 力量 已经 , " 我 确认的 .

"有些穹顶建筑里已经有常驻警察了，"我证实道。

---

" [səʊ][hiː; hi] [sed] .
**" So he said .**
" 所以 他 说 .

他说。

---

[kleɪmd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [pə'liːs] [tʃiːfs] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'lektɪd] [æz; əz] [mɛəz] .
**Claimed a lot of police chiefs have been elected as mayors .**
声称 一个 很多 的 警察 酋长们 有 到过 当选 作为 市长 .

声称很多警察局长都是当选市长的。

---

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['sʌmdeɪ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːʃn] [ə'sembli] ,
**Then he said that someday there will be a Martian Assembly ,**
然后 他 说 那 总有一天 那里 将要 是 一个 火星人 集会 ,

然后他说，总有一天会召开火星议会。

---

[ænd; ənd][men] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn] [dəʊm] ['pɒlətɪks] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ]
**and men with a start in dome politics will be ready for it , and so**
和 男人 和 一个 开始 在 穹顶 政治 将要 是 准备好 为了 它 , 和 所以
[ɒn] . "
**on . "**
在 . "

而那些在政坛摸爬滚打过的人就会做好准备，等等。

---

" [hiːz] [ɪɡ'zæktli] [raɪt] , " [ai] [əd'mɪtɪd] .
**" He's exactly right , " I admitted .**
" 他是 确切地 正确的 , " 我 承认 .

"他说的完全正确，"我承认道。

---

" [wen] [duː; də][juː; jʊ]['fɪɡə(r)][tuː; tə] [stɑːt] ? "
**" When do you figure to start ? "**
" 什么时候 做 你 数字 到 开始 ? "

你打算什么时候开始？

---

" ['meɪbi] [ðə; ði][nekst][taɪm][ai][pɑːs] [θruː] .
**" Maybe the next time I pass through .**
" 或许 这 下一个 时间 我 经过 通过 .

"也许下次我路过的时候吧。"

" [hiː; hi] [ wiŋk ] .
" He winked .
" 他 眨眼 .

他眨了眨眼。

" [ɪf] [ɪts] [stɪl] ['əʊpən] .
" If it's still open .
" 如果 它是 仍然 打开 .

“如果它还开着的话。”

" [ai] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət] [hɪm] .
" I relaxed and grinned at him .
" 我 轻松 和 咧嘴一笑 在 他 .

我放松下来，对他咧嘴一笑。

['sʌmhaʊ] , [ai] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [dʒʌst] [ðen] .
Somehow , I liked his looks just then .
不知何故 , 我 喜欢 他的 看起来 只是 然后 .

不知为何，我当时就喜欢上了他的长相。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [gɒn] [tuː] [lɒŋ] .
" You shouldn't be gone too long .
" 你 不应该 是 已消失 也 长的 .

你不应该离开太久。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [spɒt] [tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lædə(r)] [daʊn] .
It's a good spot to put your ladder down .
它是 一个 好的 点 到 放 你的 梯子 向下 .

这里是放置梯子的好地方。

" [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [mɔː(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
" He helped himself to more coffee and stared into his cup .
" 他 帮助 他自己 到 更多的 咖啡 和 凝视 进入 他的 杯子 .

他给自己又倒了一杯咖啡，盯着杯子看。

[ai] [njuː] — [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɒp] [wen] [juː; jʊ] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] ,
I knew — the watches near the end of a hop when you wondered about the dead ,
我 知道 — 这 手表 靠近 这 结尾 的 一个 跳 什么时候 你 想知道 关于 这 死的 ,

我知道——在跳跃即将结束时，你会想起那些死去的人，那时你会想起那些手表。

['ɔɪli] [eə(r)] , [wen] [ðə; ði] [wʌnz] [ɒf] [wɒtʃ] [kept] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
oily air , when the ones off watch kept watching the astrogator's expression ,
油腻的 空气 , 什么时候 这 一个 离开 手表 保留 观看 这 - 表达 ,

空气中弥漫着油腻的气息，而那些下班的人则一直观察着太空鳄鱼的表情。

[wen] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [wʌn] [slɪp] .
when you got the idea it was time to come in out of the dark before you made that one slip .
什么时候 你 得到 这 主意 它 曾是 时间 到 来 在 出去 的 这 黑暗的 前 你 制成 那 一 滑 .

当你意识到是时候从黑暗中走出来，以免犯下致命错误时，你就应该醒悟过来。

[haʊ] ['meni] [pɪk] [ðeə(r)] ['lændɪŋ] ?
How many pick their landing ?
如何 许多 挑选 他们的 降落 ?

有多少人会选择他们的着陆点?

[ai] [θɔːt] .

I thought .

我 想法 .

我心想。

---

[haʊ] ['meni] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [kləʊz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [mis'teik] ,

How many never know how close they come to making their mistake ,

如何 许多 绝不 知道 如何 关闭 他们 来 到 制作 他们的 错误 ,

有多少人根本不知道自己离犯错有多近?

---

[ɔː(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [stə'tɪstɪk] [ɪn] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ?

or being a statistic in somebody else's ?

或者 存在 一个 统计数据 在 某人 其他人的 ?

还是成为别人统计数据中的一员?

---

" [waɪ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [trɑːns] ? " [ɑːskt] [medəuz] .

" Why the double trance ? " asked Meadows .

" 为什么 这 双倍的 发呆 ? " 问 草地 .

“为什么会出现双重催眠状态? ”梅多斯问道。

---

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

He brought with him a vague memory of departing chatter and tramping feet in the background .

他 带来 和 他 一个 模糊的 记忆 的 离开 喋喋不休 和 徒步旅行 脚 在 这 背景 .

他隐约记得离别时的闲聊声和背景中传来的脚步声。

---

['haʊlɪt] [ʃʌvd] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Howlet shoved out a chair for him .

霍莱特 推搡 出去 一个 椅子 为了 他 .

霍利特给他拉开了一把椅子。

---

" ['evriθɪŋ] [əʊ'keɪ] ? " [ɑːskt] ['jɔːrgənsən] , ['bʌslɪŋ] [ʌp] .

" Everything okay ? " asked Jorgensen , bustling up .

" 一切 好的 ? " 问 约根森 , 繁华 向上 .

“一切都好吗? ”约根森匆匆走过来问道。

---

" [bai] ['eniwʌn] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? "

" Buy anyone a drink ? "

" 买 任何人 一个 喝 ? "

“谁想喝一杯? ”

---

" [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] . . . ['kɒfi] ? " [ɑːskt] [medəuz] , ['snɪfɪŋ] .

" What have they got there . . . coffee ? " asked Meadows , sniffing .

" 什么 有 他们 得到 那里 . . . 咖啡 ? " 问 草地 , 嗅闻 .

“他们那儿有什么……咖啡吗? ”梅多斯嗅了嗅问道。

---

" ['dʒɪmi] ! " [jeld] ['jɔːrgənsən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['weɪtə(r)] .

" Jimmy ! " yelled Jorgensen to a waiter .

" 吉米 ! " 大喊 约根森 到 一个 服务员 .

“吉米! ”乔根森朝服务员喊道。

---

" [pɒt] [ɒv; əv] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)] [rɒn] ! [hɒt] !

" Pot of coffee for Ron ! Hot !

" 锅 的 咖啡 为了 罗恩 ! 热的 !

“给罗恩来一壶咖啡! 热的! ”

---

" [hiː; hi] [slæpt] [medəuz] - ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] [red] [feɪs] [ə'weɪ] .

" He slapped Meadows ' shoulder and took his glowing red face away .

" 他 被掌掴 草地 - 肩膀 和 采取 他的 发光 红色的 脸 离开 .

他拍了拍梅多斯的肩膀，然后把通红的脸拉开了。

" [wɒt] [meɪks] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] ['bʌdi] ?
" What makes him your buddy ?
" 什么 制作 他 你的 伙伴 ?

"是什么让他成为你的朋友？"

" [ai] [ɑːskt] [medəuz] .
" I asked Meadows .
" 我 问 草地 .

我问了梅多斯。

" [ɪn][ðə; ði][end] , [ai] [mɪst] ['mɜːkjəri] [baɪ][ten] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] !
" In the end , I missed Mercury by ten inches and they got most of it back !
" 在 这 结尾 , 我 错过 汞 经过 十 英寸 和 他们 得到 最多 的 它 后退 !

"最后，我离水星只差十英寸，他们把大部分都找回来了！"

" [ðen] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] .
" Then was no answer to that .
" 然后 曾是 不 回答 到 那 .

"当时对此没有答案。"

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ə'hed] .
He must have been half a million ahead .
他 必须 有 到过 一半 一个 百万 前方 .

他当时肯定领先了五十万。

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] - [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [steɪk] ? " [ɑːskt] ['haʊlɪt] ,
" What about the sandeaters you promised to stake ? " asked Howlet ,
" 什么 关于 这 - 你 承诺 到 赌注 ? " 问 霍莱特 ,

"你答应过要钉死的那些食沙兽呢？"豪利特问道。

['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [bɪ'fɔː(r)][bʌt; bət] [stɪl] [ ɪn'dʒɔi ][ˌaɪ 'tiː] .
grinning like a man who has seen it happen before but still enjoys it .
咧嘴笑 喜欢 一个 男人 WHO 有 已见 它 发生 前 但 仍然 享受 它 .

他咧嘴一笑，仿佛早已见惯此事，却依然乐在其中。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [helpt] [ˌem 'iː] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [medəuz] .
" Some of them helped me lose it , " said Meadows .
" 一些 的 他们 帮助 我 失去 它 , " 说 草地 .

"他们中的一些人帮助我失去了它,"梅多斯说。

" [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ðəʊz] ['tɪkɪts] , [ai] [sə'pəʊz] .
" Now they will all just have to use those tickets , I suppose .
" 现在 他们 将要 全部 只是 有 到 使用 那些 门票 , 我 认为 .

"现在看来，他们都只能用那些票了。"

[wɛrz] ['hjuːi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] ?
Where's Hughie and his little friend ?
在哪里? 休伊 和 他的 小的 朋友 ?

休伊和他的小伙伴在哪儿?

['kɒfi] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][wiːl; wil][get][ɒn] [kɔːs] , [eɪ] ? "
Coffee all around and we'll get on course , eh ? "
咖啡 全部 大约 和 出色地 得到 在 课程 , 嗯 ? "

大家一起喝杯咖啡，咱们就正式开始吧?

" [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['haʊlɪt] .
" Thought he was with you , " answered Howlet .
" 想法 他 曾是 和 你 , " 回答 霍莱特 .

"我还以为他跟你在一起呢,"豪利特回答道。

" [aɪl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] , " [ai] [ˌvɒlən'tiəd] ,
" I'll look in the bar , " I volunteered ,
" 患病的 看 在 这 酒吧 , " 我 自愿 ,

"我去酒吧看看,"我自告奋勇地说。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][kɪd][hæd; həd][left] [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊl][ðæn; ðən] [medəuz] [hæd; həd]
**remembering the kid had left with more of a roll than Meadows had**
记住 这 孩子 有 左边 和 更多的 的 一个 卷 比 草地 有
[naʊ] .
**now .**
现在 .

记得那孩子离开时手里拿着的面包卷比梅多斯现在手里拿着的还要多。

---

[ə; eɪ]['kæʒuəl] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [bæk] [ruːm] [rɪ'viːld] [bəuθ] ['nɪəli] ['empti] ,
**A casual search of the bar and back room revealed both nearly empty ,**
一个 随意的 搜索 的 这 酒吧 和 后退 房间 揭晓 两个都 几乎 空的 ,

对吧台和后面的房间进行一番随意的搜索后发现，两个地方都几乎空无一人。

---

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃn] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] .
**a natural condition just before dawn .**
一个 自然的 状况 只是 前 黎明 .

黎明前的自然状态。

---

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [kɑːnəl] , [ə'pærəntli] , [səʊ][ai] [went] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [skwɪntid] [ə'lɒŋ]
**No one had seen Konnel , apparently , so I went outside and squinted along**
不 一 有 已见 康奈尔 , 显然 , 所以 我 去 外部 和 眯着眼 沿着
[ðə; ði][dɪm] , ['nærəʊ] [striːt] .
**the dim , narrow street .**
这 暗淡 , 狭窄的 街道 .

显然没有人见过康奈尔，所以我走到外面，眯着眼睛沿着昏暗狭窄的街道望去。

---

[fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['drʌŋks] , [nʌn] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɑːnəl] ,
**Four or five drunks , none tall enough to be Konnel ,**
四 或者 五 醉汉 , 没有任何 高的 足够的 到 是 康奈尔 ,

四五个醉汉，没有一个个高到能当康奈尔。

---

[wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒftli] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [həʊm] .
**were slowly and softly singing their way home .**
是 缓慢地 和 轻轻 歌唱 他们的 方式 家 .

他们一路轻声细语地唱着歌回家。

---

[ðə; ði][dɔː(r)][slɪd]['əʊpən][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [keɪm] [aʊt] ['kwɪkli] .
**The door slid open behind me and the other two came out quickly .**
这 门 滑行 打开 在后面 我 和 这 其他 二 来了 出去 迅速地 .

我身后的门滑开了，另外两个人迅速走了出来。

---

" [əʊ] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
**" Oh , there you are !**
" 哦 , 那里 你 是 !

“哦，原来你在这儿啊！”

---

[ai] [ɑːskt] [ə'raʊnd] [tuː] , " [sed] ['haʊlɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
**I asked around too , " said Howlet in a low voice .**
我 问 大约 也 , " 说 霍莱特 在 一个 低的 嗓音 .

“我也四处打听了一下，”霍利特低声说道。

---

" [kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [ðæt] ['jɔːrgənsən] ?
**" Can you trust that Jorgensen ?**
" 能 你 相信 那 约根森 ?

你能信任约根森吗?

---

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bæk] [ruːm] . "
**They wouldn't let me in the office behind the back room . "**
他们 不会 让 我 在 这 办公室 在后面 这 后退 房间 . "

他们不让我进后面房间的办公室。

" [hiːz] [ə; eɪ]['betə(r)] [spɔːt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊks] , " [ai] [sed] .
" He's a better sport than he looks , " I said .
" 他是 一个 更好的 运动 比 他 看起来 , " 我 说 .

“他比看起来更有体育精神，”我说。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [m'ɜːməd] [medəuz] .
" I wonder , " murmured Meadows .
" 我 想知道 , " 低声说道 草地 .

“我很好奇，”梅多斯低声说道。

" [hiː; hi] [lʊkt] [kwɪə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [ə'hed] .
" He looked queer when I was so far ahead .
" 他 看起来 酷儿 什么时候 我 曾是 所以 远的 前方 .

“当我遥遥领先时，他看起来很奇怪。”

[ɔː(r)] ['meɪbi] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌskiz] [gɒt][aɪ'diəz][ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['hændi] ['hɒstɪdʒ] . . . .
Or maybe one of his huskies got ideas about keeping a handy hostage . . . .
或者 或许 一 的 他的 哈士奇 得到 想法 关于 保持 一个 便利 人质 . . . .

或许是他的某只哈士奇想出了个办法，要抓个现成的俘虏......

" ['haʊlɪt] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] ['deɪndʒərəs] .
" Howlet suddenly looked dangerous .
" 霍莱特 突然 看起来 危险的 .

“霍利特突然显得很危险。”

[ai] ['gæðəd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hiːtɪŋ] [ʌp]
I gathered that he thought something of the boy , and was heating up
我 聚集 那 他 想法 某物 的 这 男生 , 和 曾是 加热 向上
[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] - ['smæʃɪŋ] [steɪdʒ] .
to the door - smashing stage .
到 这 门 - 粉碎 阶段 .

我感觉他看上了那个男孩，而且情绪越来越激动，甚至到了砸门的地步。

" [lets] [tʃek] [wʌn]['ʌðə(r)] [pleɪs] , " [ai] [sə'dʒestid] , " [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" Let's check one other place , " I suggested , " before we make a mistake .
" 我们来吧 查看 一 其他 地方 , " 我 建议 , " 前 我们 制作 一个 错误 .

“我们再去另一个地方看看吧，”我建议道，“免得出错。”

" [maɪ] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [fɑːst] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [left] [hɪm] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli][ɔː(r)] ['steɪ,ɪŋ]
" My starting off fast up the street left him the choice of coming quietly or staying
" 我的 开始 离开 快速地 向上 这 街道 左边 他 这 选择 的 未来 悄悄 或者 入住
[tuː; tə]['wʌndə(r)] .
to wonder .
到 想知道 .

“我沿着街道快速走去，让他可以选择安静地过来，或者留下来疑惑。”

[ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] .
They both came .
他们 两个都 来了 .

他们俩都来了。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ['wɒtʃɪŋ] [,em 'iː] .
I could feel them watching me .
我 可以 感觉 他们 观看 我 .

我能感觉到他们在看着我。

[ai] [tɜːnd] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] , [went] [ə'lɒŋ] [,aɪ 'tiː][ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑːrdz] ,
I turned right into a narrow street , went along it about fifty yards ,
我 转向 正确的 进入 一个 狭窄的 街道 , 去 沿着 它 关于 五十 码 ,

我右转进入一条狭窄的街道，沿着这条街走了大约五十码，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [krɒst] [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] ['nærəʊə(r)] ['æli] .
**and paused where it was crossed by a still narrower alley .**
和 暂停 在哪里 它 曾是 交叉 经过 一个 仍然 较窄 胡同 .

然后，它在与一条更窄的小巷交叉处停了下来。

['həʊpɪŋ] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wei] , [ai] [ grəup ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['lɛft'hænd] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] .
**Hoping I remembered the way , I groped along the lefthand branch of the alley .**
希望 我 记得 这 方式 , 我 摸索 沿着 这 左手 分支 的 这 胡同 .

我希望自己还记得路，于是沿着小巷左侧的岔路摸索前进。

[ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [lait] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði][skaɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dəʊm] ,
**A trace of light had begun to soften the sky over the dome ,**
一个 痕迹 的 光 有 开始 到 软化 这 天空 超过 这 穹顶 ,

穹顶上方的天空开始泛起一丝光亮，变得柔和起来。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [jet] [ siːp ] [daʊn] [tuː; tə] [graʊnd] ['lev(ə)l] .
**but had not yet seeped down to ground level .**
但 有 不是 然而 渗出 向下 到 地面 等级 .

但尚未渗到地面。

- [sɒft] ['fʊtsteps] [treɪld] [ˌem 'iː] .
**Howlet's soft footsteps trailed me .**
- 柔软的 脚步声 拖着 我 .

霍利特轻柔的脚步声跟在我身后。

[ai] [nɒkt] [ɒn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [dɔː(r)] .
**I knocked on what seemed to be the right door .**
我 敲门 在 什么 似乎 到 是 这 正确的 门 .

我敲了敲看起来是正确的那扇门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] — ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
**There was no answer — only to be expected .**
那里 曾是 不 回答 — 仅有的 到 是 预期的 .

没有答案——一切都在意料之中。

[ai] ['hæməd] [ə'gen] .
**I hammered again .**
我 锤击 再次 .

我又敲了几下。

" [nəʊ][wʌn] [ə'bɔːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , " [m'ɜːməd] [medəuz] .
**" No one aboard , it would appear , " murmured Meadows .**
" 不 一 船上 , 它 会 出现 , " 低声说道 草地 .

“看来船上没有人，”梅多斯低声说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
**It was meant as a question .**
它 曾是 意思是 作为 一个 问题 .

这原本是个问题。

[ai] [ ʃrʌg ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [b'æŋgd] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [laʊdə] .
**I shrugged in the darkness and banged longer and louder .**
我 耸了耸肩 在 这 黑暗 和 砰的一声 更长 和 更大声 .

我在黑暗中耸了耸肩，敲打得更久更响了。

['faɪnəli] , ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flɪmzi] ['pæn(ə)l] , [ai] [dɪ'tektɪd] ['mʌfld] ['fʊtsteps] .
**Finally , listening at the flimsy panel , I detected muffled footsteps .**
最后 , 聆听 在 这 脆弱的 控制板 , 我 检测到 闷音 脚步声 .

最后，我侧耳倾听那块简陋的面板，听到了沉闷的脚步声。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ə; eɪ] [kræk] .
**The door opened a crack .**
这 门 打开 一个 裂缝 .

门开了一条缝。

" [ɪts] ['təʊni] ['luːɪs] , ['laɪlək] .
" It's Tony Lewis , Lilac .
" 它是 托尼 刘易斯 , 紫丁香 .

"我是托尼·刘易斯，紫丁香。"

" [ðə; ði] [blæk] ['əʊpənɪŋ] ['waɪdnd] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
" The black opening widened , until she must have seen the two behind me .
" 这 黑色的 开幕 扩大 , 直到 她 必须 有 已见 这 二 在后面 我 .

"黑色的缝隙越来越大，直到她看到了我身后的两个人。"

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [θɪn] [rəʊb] [ðæt] [ 'glimə ] ['sɪlvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [lait] .
She wore a thin robe that glimmered silver in the dim light .
她 穿着 一个 薄的 长袍 那 闪烁 银 在 这 暗淡 光 .

她身穿一件薄袍，在昏暗的灯光下闪烁着银光。

" [send] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] , ['laɪlək] , " [ai] [sed] .
" Send the boy out , Lilac , " I said .
" 发送 这 男生 出去 , 紫丁香 , " 我 说 .

"把那孩子送出去，莉拉克，"我说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

" [ðæt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [gʊd] ; [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [ðeə(r)] .
" That much was good ; she might have pretended not to have him there .
" 那 很多 曾是 好的 ; 她 可能 有 假装 不是 到 有 他 那里 .

"这一点很好；她或许可以假装他不在那里。"

" [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , ['laɪlək] .
" He has to catch his ship , Lilac .
" 他 有 到 抓住 他的 船 , 紫丁香 .

"他得赶上他的船，紫丁香。"

" [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ai] [hɜːd] ['haʊlɪt] [stɜː(r)] [ʌn'iːzɪli] .
" Behind me , I heard Howlet stir uneasily .
" 在后面 我 , 我 听到 霍莱特 搅拌 不安地 .

"我听到身后的豪利特不安地动了动。"

[ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kləʊz] , [bʌt; bət] [maɪ] [fʊt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [træk] .
The door began to close , but my foot was in the track .
这 门 开始 到 关闭 , 但 我的 脚 曾是 在 这 追踪 .

门开始关上，但我的脚卡在了轨道里。

['haʊlɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðæt] .
Howlet could not see that .
霍莱特 可以 不是 看 那 .

霍利特看不到这一点。

" [doʊnt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔː(r)] [wiːl; wil] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !
" Don't shut it , sister , " he said , " or we'll smash it down !
" 不 关闭 它 , 姐姐 , " 他 说 , " 或者 出色地 粉碎 它 向下 !

"别关掉它，妹妹，"他说，"否则我们就把它砸碎！"

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tuː] , [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [bɪld] [ɒn] [mɑːz] .
" He could have too , in about ten seconds , the way they build on Mars .
" 他 可以 有 也 , 在 关于 十 秒 , 这 方式 他们 建造 在 火星 .

"他也可以做到，大概只需十秒钟，就像他们在火星上建造东西一样。"

" [juː; jʊ] ['wɒnə] [get] [jɔː'self] [ lintʃ ] ?
" You wanna get yourself lynched ?
" 你 想 得到 你自己 被私刑处死 ?

你想被人私刑处死吗?

" ['laɪlək] [wɔːnd] [hɪm] .
**" Lilac warned him .**
" 紫丁香 警告 他 .

丁香警告过他。

" ['əʊvə(r)][ə; eɪ] — [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? "
**" Over a — on account of you ? "**
" 超过 一个 — 在 帐户 的 你 ? "

“因为你？”

" [ʃʌt] [ʌp] , ['haʊlɪt] !
**" Shut up , Howlet !**
" 关闭 向上 , 霍莱特 !

“闭嘴，霍利特！”

" [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
**" I interrupted .**
" 我 中断 .

我打断了他。

" [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ə'ləʊn] !
**" Let me talk to the lady alone !**
" 让 我 讲话 到 这 女士 独自的 !

“让我单独和这位女士谈谈！”

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ][təʊn] ; [hiː; hi][let] [medəuz] [pʊl] [hɪm] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
**" He must have understood my tone ; he let Meadows pull him away a few steps .**
" 他 必须 有 理解 我的 语气 ; 他 让 草地 拉 他 离开 一个 很少 步骤 .

“他一定听出了我的语气；他让梅多斯把他拉走了几步。”

" [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['leɪdi] - ['bɪznəs] ['uːtə] [juː; jʊ] , " [sed] ['laɪlək] ,
**" And less of the ' lady ' business outa you , " said Lilac ,**
" 和 较少的 的 这 - 女士 - 商业 出 你 , " 说 紫丁香 ,

“还有，别再提什么‘淑女’那一套了，”莉拉克说道。

[bʌt; bət] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪvət] .
**but low enough to keep it private .**
但 低的 足够的 到 保持 它 私人的 .

但价格足够低，可以保密。

" [wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] [mɑːz] , [səʊ] [lets] [teɪk] [θɪŋz] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "
**" We both know Mars , so let's take things the way they are . "**
" 我们 两个都 知道 火星 , 所以 我们来吧 拿 事物 这 方式 他们 是 . "

“我们都了解火星，所以就顺其自然吧。”

" [ðæts] [waɪ] [ai] [keɪm] , ['laɪlək] .
**" That's why I came , Lilac .**
" 那就是 为什么 我 来了 , 紫丁香 .

“这就是我来的原因，莉拉克。”

['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wei] [miːnz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ] . "
**Taking things that way means he has to go . "**
采取 事物 那 方式 方法 他 有 到 去 . "

照这样下去，他就得走了。

" [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['gʌnə] [seɪ] ?
**" What're you gonna say ?**
" 是什么 你 将会 说 ?

你想说什么？

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][duː; də] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kə'næl] [dʌst] ? "
**He has a job to do , or some such canal dust ? "**
他 有 一个 工作 到 做 , 或者 一些 这样的 运河 灰尘 ? "

他有工作要做，还是些无关紧要的琐事?

---

" [nɒt] [ɪɡ'zæktli] .
**" Not exactly .**
" 不是 确切地 .

"不完全是。"

---

[ðeɪ] [mait] [pɪk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [θɜːd] ['paɪlət] .
**They might pick up another third pilot .**
他们 可能 挑选 向上 其他 第三 飞行员 .

他们或许会再找第三位飞行员。

---

[ðeɪ] [mait] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] .
**They might manage somehow without any .**
他们 可能 管理 不知何故 没有 任何 .

他们或许能设法在没有这些东西的情况下生存下去。

---

[bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt][laɪk] [hɪm'self] [mʌtʃ] , ['leɪtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .
**But he won't like himself much , later , for missing his chance .**
但 他 惯于 喜欢 他自己 很多 , 之后 , 为了 丢失的 他的 机会 .

但事后他会很后悔，因为他错失了良机。

---

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l][dʒɜːks] .
**" She swung the edge of the door back and forth in impatient little jerks .**
" 她 摇摆 这 边缘 的 这 门 后退 和 前进 在 不耐烦 小的 混蛋 .

她不耐烦地来回晃动着门框。

---

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɒf] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][rəʊl] [friː] .
**Finally , she took her hand off the latch and let it roll free .**
最后 , 她 采取 她 手 离开 这 闩锁 和 让 它 卷 自由的 .

最后，她松开了抓着门闩的手，任由它滚落下来。

---

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [blɒkt] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] .
**She still blocked the opening , however , and I waited .**
她 仍然 已屏蔽 这 开幕 , 然而 , 和 我 等待 .

然而，她仍然挡住了入口，我只好等待。

---

" [lʊk] , ['təʊni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
**" Look , Tony , " she said after a pause ,**
" 看 , 托尼 , " 她 说 后 一个 暂停 ,

"听着，托尼，"她停顿了一下后说道。

---

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['set(ə)l] [daʊn] [wɪð] [hɪm] ?
**" what makes you think I couldn't settle down with him ?**
" 什么 制作 你 思考 我 不能 定居 向下 和 他 ?

"你凭什么认为我不能和他安定下来？"

---

[ai]['nevə(r)] ['fɪɡəd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] . . . [ˌentə'teɪnə(r)] . . . [ɔːl][maɪ][laɪf] .
**I never figured to be an . . . entertainer . . . all my life .**
我 绝不 想 到 是 一个 . . . 艺人 . . . 全部 我的 生活 .

我这辈子都没想过自己会成为一名……艺人……

---

[wɪð] [ðə; ði] [steɪk] [ai] [ɔːl'redi] [ɡɒt] [tə'ɡeðə(r)] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [stɑːt] ['sʌmθɪŋ] .
**With the stake I already got together , we could start something .**
和 这 赌注 我 已经 得到 一起 , 我们 可以 开始 某物 .

有了我已经筹集到的资金，我们可以开始做点什么了。

---

[ə; eɪ] [maɪn] , ['meɪbi] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['træktə(r)] ['sɜːvɪs] [laɪk] [jɔːz] .
**A mine , maybe , or a tractor service like yours .**
一个 矿 , 或许 , 或者 一个 拖拉机 服务 喜欢 你的 .

或许是矿场，或许是像你们这样的拖拉机服务公司。

[mɑːz] [ɪz] ['grəʊɪŋ] — "
**Mars is growing — "**
火星 是 生长 — "

火星正在增长——

" [pʊl] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dəʊm] [ænd; ənd] [briːð] [raɪt] !
**" Pull your head inside the dome and breathe right !**
" 拉 你的 头 里面 这 穹顶 和 呼吸 正确的 !

“把头缩进穹顶里，好好呼吸！”

" [ai] [snæpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
**" I snapped at her .**
" 我 啪啪 在 她 .

我冲她吼了起来。

" [ai][dəʊnt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['driːmɪŋ] , ['laɪlək] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] .
**" I don't mind your dreaming , Lilac , but there isn't any more time .**
" 我 不 头脑 你的 做梦 , 紫丁香 , 但 那里 不是 任何 更多的 时间 .

“我不介意你做梦，莉拉克，但是时间已经不多了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lait] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['stɪf(ə)n] .
**" It was light enough now to see her stiffen .**
" 它 曾是 光 足够的 现在 到 看 她 变硬 .

“现在天色已经亮了，可以看到她身体僵硬了一下。”

[ʃiː; ʃi] [ glɛə ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**She glared at me .**
她 怒目而视 在 我 .

她怒视着我。

" [juː; jʊ]['traɪɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [hɪə(r)] ?
**" You tryin ' to say I couldn't make a home here ?**
" 你 尝试 - 到 说 我 不能 制作 一个 家 这里 ?

你是想说我不能在这里安家吗？

[juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] , ['təʊni] .
**You know better , Tony .**
你 知道 更好的 , 托尼 .

托尼，你明明知道真相。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [nəʊn] ['wɪmɪn] [ɒn] [mɑːz] ['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [kʌm] [hɪə(r)][fɜːst] - [klɑːs] !
**Some of the best known women on Mars didn't exactly come here first - class !**
一些 的 这 最好的 已知 女性 在 火星 没有 确切地 来 这里 第一的 - 班级 !

火星上一些最著名的女性并非以头等舱身份来到这里的！

" [ai] [held] [ʌp] [maɪ][hænd] .
**" I held up my hand .**
" 我 握住 向上 我的 手 .

我举起了手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [laʊd] .
**She was beginning to get loud .**
她 曾是 开始 到 得到 大声 .

她开始大声喧哗。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .
**" It wouldn't matter if you were a princess .**
" 它 不会 事情 如果 你 是 一个 公主 .

“就算你是公主也没关系。”

[ɪts] [nɒt] [wɒt] [id] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ɪts] [wɒt] [id] ['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,
**It's not what he'd think of you ; it's what he'd wonder about himself ,**
它是 不是 什么 他会 思考 的 你 ; 它是 什么 他会 想知道 关于 他自己 ,

他不会怎么看待你，而是会怎么思考自己。

['paɪlətɪŋ] [ə; eɪ] [sænd] - ['bʌgi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] .

**piloting** **a** **sand** **-** **buggy** **instead** **of** **a** **rocket** **.**

飞行员 一个 沙 - 有缺陷的 反而 的 一个 火箭 .

驾驶沙滩车而不是火箭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 边境费用(Fee of the Frontier)

## 第2/2页

" [ɪn][ðə; ði] ['æli] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sp'eɪsəz] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪm'peɪʃntli] .
**" In the alley , one of the spacers shuffled his feet impatiently .**
" 在 这 胡同 , 一 的 这 垫片 洗牌 他的 脚 不耐烦地 .

“在巷子里，一个太空人焦躁地挪动着脚步。

[ai] ['hʌrid] [ɒn] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [klɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['stʌbən] .
**I hurried on , hoping to clinch it before she turned stubborn .**
我 慌忙 在 , 希望 到 成交 它 前 她 转向 固执的 .

我加快脚步，希望在她变得固执之前拿下她。

" [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [men] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [məʊst] , ['laɪlək] .
**" You , at least , ought to understand men better than most , Lilac .**
" 你 , 在 至少 , 应该 到 理解 男人 更好的 比 最多 , 紫丁香 .

“至少，你应该比大多数人更了解男人，莉拉克。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] ,
**Maybe it doesn't make sense ,**
或许 它 不 制作 感觉 ,

也许这毫无道理，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['smɑːtə] [tuː; tə] [græb] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [hiːz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [speɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] .
**but it would be smarter to grab him after he's had his share of space instead of before .**
但 它 会 是 更聪明 到 抓住 他 后 他是 有 他的 分享 的 空间 反而 的 前 .

但最好是在他享受完自己的空间之后再抓住他，而不是之前。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [briːð] [wɪ'ðaʊt] ['saʊndɪŋ] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
**" It was hard to breathe without sounding loud in the stillness .**
" 它 曾是 难的 到 呼吸 没有 听起来 大声 在 这 寂静 .

在寂静中，很难不发出声音就呼吸。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ɔː(r)] [tʃəʊk] , ['laɪləks] ['ʃəuldəz] [slʌmpt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] .
**Just as I had to swallow or choke , Lilac's shoulders slumped an inch or two .**
只是 作为 我 有 到 吞 或者 呛 , 丁香的 肩膀 瘫倒 一个 英寸 或者 二 .

正当我感觉快要咽下去或者快要窒息的时候，莉拉克的肩膀耷拉了一两英寸。

" [aɪl] [weɪk] [hɪm] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪəd] [vɔɪs] .
**" I'll wake him up , " she said in a tired voice .**
" 患病的 唤醒 他 向上 , " 她 说 在 一个 疲劳的 嗓音 .

“我去叫醒他,”她疲惫地说。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [stept] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æli] .
**Feeling as if I had struck her , I stepped back into the alley .**
感觉 作为 如果 我 有 击 她 , 我 步 后退 进入 这 胡同 .

感觉自己好像打了她，我退回了巷子里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [kɑːnəl] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
**A few minutes later , Konnel slipped out and shut the door behind him .**
一个 很少 分钟 之后 , 康奈尔 滑倒了 出去 和 关闭 这 门 在后面 他 .

几分钟后，康奈尔溜了出去，并关上了身后的门。

[nəʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .
**No one said a word .**
不 一 说 一个 单词 .

没有人说话。

[frɒm; frəm][ðə; ði][set][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
**From the set of his shoulders ,**
从 这 放 的 他的 肩膀 ,

从他肩膀的姿态来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][glæd][ðə; ði] ['æli] [wɒz; wəz][dɪm] ;
**it seemed that he might be just as glad the alley was dim ;**
它 似乎 那 他 可能 是 只是 作为 高兴的 这 胡同 曾是 暗淡 ;

他似乎也很高兴巷子光线昏暗；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɪmpli] [treɪld] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] .
**but he simply trailed along behind .**
但 他 简单地 拖着 沿着 在后面 .

但他只是跟在后面。

[wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə]['nʌmbə(r)][fɔː(r)] ['eəlɒk] [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd][ˌem 'iː] ['kaʊntɪŋ]
**We walked back to Number Four Airlock in a silence that had me counting**
我们 步行 后退 到 数字 四 气闸 在 一个 沉默 那 有 我 计数
[ðə; ði] ['fʊtsteps] .
**the footsteps .**
这 脚步声 .

我们默默地走回了四号气闸，我甚至开始数脚步声。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['træktə(r)] ['pɑːkɪŋ] [lɒt] , [ai] [klɪəd] [maɪ] [θrəʊt] .
**When we reached the tractor parking lot , I cleared my throat .**
什么时候 我们 达到 这 拖拉机 停車處 很多 , 我 已清除 我的 喉 .

到达拖拉机停车场时，我清了清嗓子。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**" Wait a minute .**
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[aɪl] [wɔːm] [ʌp] [maɪ][sænd] - ['sɔːsə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] . "
**I'll warm up my sand - saucer and give you a lift to your ship . "**
患病的 温暖的 向上 我的 沙 - 碟子 和 给 你 一个 举起 到 你的 船 . "

我会把我的沙碟预热一下，然后送你到你的船上。

" ['meɪbi] [wiː; wi][woʊnt] [niːd] [tuː; tə][ɪm'pəʊz][ɒn][juː; jʊ]['eni][mɔː(r)] , ['təʊni] , " [sed] ['haʊlɪt] .
**" Maybe we won't need to impose on you any more , Tony , " said Howlet .**
" 或许 我们 惯于 需要 到 强加 在 你 任何 更多的 , 托尼 , " 说 霍莱特 .

“或许我们以后就不用再麻烦你了，托尼，”霍利特说道。

" [lʊks] [laɪk] [ðəʊz] [mə'ʃiːnz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] .
**" Looks like those machines over there are going out .**
" 看起来 喜欢 那些 机器 超过 那里 是 去 出去 .

“看来那边的那些机器要出故障了。”

" [ai] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] , [baɪ] [lʌk] , [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['draɪvə(r)][ai] [njuː]
**" I followed his gesture and , by luck , caught the eye of a driver I knew**
" 我 随后 他的 手势 和 , 经过 运气 , 捕捉 这 眼睛 的 一个 司机 我 知道
.
**.**
.

“我顺着他的手势看去，幸运的是，引起了一位我认识的司机的注意。”

[ai] [weɪvd] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [maɪ] [θʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [sp'eɪsəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
**I waved and jerked my thumb at the spacers beside me .**
我 挥手 和 猛地一抖 我的 拇指 在 这 垫片 旁 我 .

我挥了挥手，用拇指指了指身旁的垫片。

---

" [lets] [gəʊ] ! " [sed] ['haʊlɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['træktə(r)] [ sləu ] .
**" Let's go ! " said Howlet as the tractor slowed .**
" 我们来吧 去 ! " 说 霍莱特 作为 这 拖拉机 减速 .

“走吧！”霍利特说着，拖拉机慢了下来。

---

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , ['təʊni] .
**" Thanks for everything , Tony .**
" 谢谢 为了 一切 , 托尼 .

“谢谢你，托尼。”

---

[get] [jɔː'self] [sʌm; səm] [sliːp] ; [ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃɪz] [ɪn] [ðiːz] [dəʊmz] [ɑː(r); ə(r)] [rʌf] .
**Get yourself some sleep ; the night watches in these domes are rough .**
得到 你自己 一些 睡觉 ; 这 夜晚 手表 在 这些 穹顶 是 粗糙的 .

赶紧休息吧，这些圆顶建筑里的夜间值班很辛苦。

---

" [kɑːnəl] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] .
**" Konnel waited until they were a few steps away .**
" 康奈尔 等待 直到 他们 是 一个 很少 步骤 离开 .

康奈尔等到他们走近几步远才离开。

---

['iːv(ə)n] [ðen] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
**Even then , he hesitated .**
甚至 然后 , 他 犹豫了一下 .

即便如此，他还是犹豫了。

---

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !
**" Forget it !**
" 忘记 它 !

“忘了它！

---

" [ai] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

---

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ðə; ði] [fɜːst] [speɪsə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʌmp] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒd] ['kɔːnə(r)] .
**" You aren't the first spacer they had to pump out of some odd corner .**
" 你 不是 这 第一的 垫片 他们 有 到 泵 出去 的 一些 奇怪的 角落 .

“你不是他们不得不从某个奇怪角落里抽出的第一个垫片人。”

---

[lʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] !
**Look me up when you get back !**
看 我 向上 什么时候 你 得到 后退 !

回来后记得联系我！

---

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] [ trɔt ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [frendz] .
**" He shook hands and trotted after his friends .**
" 他 摇晃 双手 和 小跑 后 他的 朋友们 .

他与朋友们握手，然后小跑着跟在他们身后。

---

[ðeɪ] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] ['lædə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæb] .
**They scrambled up the ladder to the cab .**
他们 打乱 向上 这 梯子 到 这 出租车 .

他们手忙脚乱地爬上梯子，进了驾驶室。

---

[ðə; ði] ['træktə(r)] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] , ['lʌmbərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eəlɒk] .
**The tractor picked up speed , lumbering into the airlock .**
这 拖拉机 挑选 向上 速度 , 伐木 进入 这 气闸 .

拖拉机加速前进，笨拙地驶入气闸。

['leɪtə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [nuːn] ,
**Later , a little after noon ,**
之后 ， 一个 小的 后 中午 ，

后来，大约在中午过后不久，

[ai] [ krɔːl ] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][paɪps][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp]
**I crawled out of bed and watched the flare of their pipes as the ship**
我 爬行 出去 的 床 和 观看 这 耀斑 的 他们的 管道 作为 这 船
[striːkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['mɑːʃn] [skaɪ] .
**streaked up into the dark Martian sky .**
条纹 向上 进入 这 黑暗的 火星人 天空 .

我从床上爬起来，看着飞船的烟囱喷出火焰，划破火星黑暗的夜空。

[ai] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
**I hoped they would make it — almost as much as I wished it could**
我 希望 他们 会 制作 它 — 几乎 作为 很多 作为 我 希望 它 可以
[hæv; həv] [biːn] [ˌem 'iː] .
**have been me .**
有 到过 我 .

我希望他们能成功——几乎和我一样希望成功的人是我自己。

[wel] , [ai] [stɪl] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [dəʊm][ai][faɪnd][maɪ'self][ɪn] ,
**Well , I still come out to the wall of whatever dome I find myself in ,**
出色地 ， 我 仍然 来 出去 到 这 墙 的 任何 穹顶 我 寻找 我 在 ，

嗯，不管我身处哪个穹顶之下，我最终还是会走到墙边去。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [waɪl] — [nɒt] [ðæt] [aɪl] [siː] [ðəʊz] [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs]
**to watch the sky a while — not that I'll see those boys coming down at this**
到 手表 这 天空 一个 尽管 — 不是 那 患病的 看 那些 男孩们 未来 向下 在 这
[leɪt] [deɪt] !
**late date !**
晚的 日期 ！

想看看天空——不过这么晚了，我也看不到那些小伙子们下来了！

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ 'splætə ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pʌd(ə)l][ɒn]['dʒuːpɪtə(r)] , [ɔː(r)] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː]
**They must have splattered to a puddle on Jupiter , or slipped back into**
他们 必须 有 溅射 到 一个 水坑 在 木星 ， 或者 滑倒了 后退 进入
[ðə; ði][sʌn] ,
**the sun ,**
这 太阳 ，

它们要么溅成了木星上的一滩水，要么滑回了太阳里。

[ɔː(r)]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ][kəʊld] , [dɑːk] ['ɔːbɪt] [aʊt] [weə(r)] [ðel] ['nevə(r)]['bɒðə(r)] ['eniwʌn] .
**or taken up a cold , dark orbit out where they'll never bother anyone .**
或者 已采取 向上 一个 寒冷的 ， 黑暗的 轨道 出去 在哪里 他们会 绝不 打扰 任何人 .

或者选择在寒冷、黑暗的轨道上运行，在那里他们永远不会打扰任何人。

['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .
**Nobody will ever know for sure , I suppose .**
无人 将要 曾经 知道 为了 当然 ， 我 认为 .

我想，恐怕永远也不会有人知道确切答案了。

[ɪf] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də]['əʊvə(r)] [ə'gen] ?
**If I had it to do over again ?**
如果 我 有 它 到 做 超过 再次 ？

如果让我重来一次呢?

[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dəʊnt] [fiːl] ['fʌni] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**No , of course I don't feel funny about it .**
不 ， 的 课程 我 不 感觉 有趣的 关于 它 .

不，我当然不觉得这有什么奇怪的。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ðə; ði][wʌnz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [kruː] .
**If they weren't the ones , it would have been another crew .**
如果 他们 不是 这 一个 , 它 会 有 到过 其他 全体人员 .

如果不是他们，那就是另一伙人。

[baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['ævərɪdʒɪz] ,
**By the law of averages ,**
经过 这 法律 的 平均值 ,

根据平均律，

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][bæd][traɪz] [ siːm ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['evri] [njuː] [pʊʃ] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] .
**a certain number of bad tries seems to go with every new push out into space .**
一个 肯定 数字 的 坏的 尝试 似乎 到 去 和 每一个 新的 推 出去 进入 空间 .

每一次向太空的探索，似乎都会经历一定次数的失败尝试。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][hæz; həz] .
**Maybe there's no reason it has to be like that , but it always has .**
或许 有 不 原因 它 有 到 是 喜欢 那 , 但 它 总是 有 .

或许没有必要这样，但一直以来都是这样。

[wen] [ðə; ði][bæd] [lʌk] [ɪz] [juːst] [ʌp] , ['sʌmwʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [njuː] ['frʌntɪə(r)] .
**When the bad luck is used up , someone makes a new frontier .**
什么时候 这 坏的 运气 是 用过的 向上 , 某人 制作 一个 新的 边境 .

当厄运用尽时，总会有人开辟新的天地。

[waɪ] [seɪ] " [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] " ?
**Why say " superstition " ?**
为什么 说 " 迷信 " ?

为什么要说“迷信”？

[iːtʃ] [njuː] ['ɔːbɪt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [kɒst] ['plenti] [ɪn] ['mʌni] , [ʃɪps] ,
**Each new orbit out from the sun has cost plenty in money , ships ,**
每个 新的 轨道 出去 从 这 太阳 有 成本 很多 在 钱 , 船舶 ,

每离开太阳一次新的轨道运行都需要耗费大量的资金和飞船。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] ; [ɪts] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [praɪs] .
**and lives ; it's the admission price .**
和 生活 ; 它是 这 入学 价格 .

以及生命；这是入场费。

[ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] [ə'baʊt] [kɑːnəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
**Sure , it was too bad about Konnel and his little girl — who , by the way ,**
当然 , 它 曾是 也 坏的 关于 康奈尔 和 他的 小的 女孩 — WHO , 经过 这 方式 ,

当然，康奈尔和他的小女儿的遭遇确实令人惋惜——顺便说一句，

['leɪtə(r)] ['mærid] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt][mæn][ɪn] ['eɪˌsæf] [dəʊm] .
**later married a very important man in Asaph Dome .**
之后 已婚 一个 非常 重要的 男人 在 亚萨 穹顶 .

后来嫁给了亚萨穹顶的一位非常重要的人物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [medəuz] [wɪnd] [ʌp] [rɪtʃ] ,
**It would have been nice to see Meadows wind up rich ,**
它 会 有 到过 好的 到 看 草地 风 向上 富有的 ,

如果梅多斯最终能发财就好了。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['haʊlɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [meə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊm] , [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
**or for Howlet to become mayor of the dome , but what could I do ?**
或者 为了 霍莱特 到 变得 市长 的 这 穹顶 , 但 什么 可以 我 做 ?

或者让霍利特成为穹顶的市长，但我又能做什么呢？

[wɪtʃ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] [tɔːkt] ['ɪntuː] ['steɪˌɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni]
**Which one should I have talked into staying for the sake of love or money**
哪个 一 应该 我 有 谈话 进入 入住 为了 这 清酒 的 爱 或者 钱
[ɔː(r)]['paʊə(r)] ,
**or power ,**
或者 力量 ,

我应该为了爱情、金钱还是权力去劝说哪一个人留下来?

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
**without even being able to go in his place ?**
没有 甚至 存在 有能力的 到 去 在 他的 地方 ?

甚至连代替他去的机会都没有?

['evri] [taɪm][mæn] [puʃiz] [ə'hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊʃə(r)] [peɪ] [ðə; ði][feə(r)]
**Every time Man pushes ahead a little , a percentage of the pushers pay the fare**
每一个 时间 男人 推动 前方 一个 小的 , 一个 百分比 的 这 推手 支付 这 票价
.
**.**
.

每当人类向前推进一点，就会有一部分推车者支付车费。

[stɪl] ,
**Still ,**
仍然 ,

仍然,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [h'ɛlθɪɐ] [ɪf] [wiː; wi] [pʊʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plænətri] ['sɪstəm] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmwʌn] [els]
**it will be healthier if we push out of this planetary system before someone else**
它 将要 是 更健康 如果 我们 推 出去 的 这 行星 系统 前 某人 别的
[puʃiz] [ɪn] .
**pushes in .**
推动 在 .

如果我们能在其他人入侵之前退出这个行星系统，那对整个系统会更有益。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [wei] .
**For all we know , they may be on the way .**
为了 全部 我们 知道 , 他们 可能 是 在 这 方式 .

说不定他们正在来的路上。

[ðə; ði] [end]
**THE END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神